

aimara  
ashaninka  
awajún  
nomatsigenga  
quechua Áncash  
quechua Chanka  
quechua Cusco Collao  
shipibo-konibo  
ticuna  
wampis  
yanasha

# GLOSARIO DE TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA COVID-19

DE LA CENTRAL DE INTERPRETACIÓN  
Y TRADUCCIÓN EN LENGUAS  
INDÍGENAS U ORIGINARIAS - CIT



PERÚ

Ministerio de Cultura



PERÚ

Ministerio de Cultura

Ciro Alfredo Gálvez Herrera

**Ministro de Cultura**

Ángela Acevedo Huertas

**Viceministra de Interculturalidad**

Gerald Paul Ronny Chata Bejar

**Director General de Derechos de los Pueblos Indígenas**

Gerardo Manuel García Chinchay

**Director de Lenguas Indígenas**

**Glosario de términos relacionados con la COVID-19 de la Central de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias - CIT**

© Ministerio de Cultura

Av. Javier Prado Este 2465, San Borja, Lima 41

[www.gob.pe/cultura](http://www.gob.pe/cultura)

**Elaboración de contenidos**

Dirección de Lenguas Indígenas:

Gerardo Manuel García Chinchay

Lee Anthony Bendezú Bendezú

Francis Alexandra Reyes Arana

Licett del Carmen Ramos Ríos

Claudia Elizabeth Sanchez Tafur

Charon Yacory Rocio Carturín

**Colaboradores**

Carmen Luisa Franco Hip

Gloria Falcón Barriga

**Equipo de traductores**

Danny Chavez Sánchez (shipibo-konibo)

Dina Socorro Ananco Ahuananchi (wampis)

Julia Pariona Aparco (quechua)

Julio Jacinto Quispe Medrano (quechua)

Marilu Iroba Cipriani (ashaninka)

Marlene Elizabeth Chinchay Alva (quechua)

Matut Impi Ismiño (awajún)

Ruben Santiago Potesta Perez (yanesha)

Silvia Luz Escobar Mincami (nomatsigenga)

Werner Gustavo Pashia Moreno (ticuna)

Yaneth Chipana Pongo (aimara)

**Equipo de validadores**

Adonias Julia Villa Calderon (quechua)

Alcides Ruiz De La Vega Tenorio (quechua)

Alejandrina Contreras Merino (quechua)

Atilio Nuningo Noningo (wampis)

Bermeo Asagkai Cirilo Nugkum (awajún)

Carlos Tomas Soto Joaquin (yanesha)

Carolino Flores Apaza (aimara)

Cesar Vargas Arce (quechua)

Daniel Ccaso Anahua (aimara)

Deniz Fidel Contreas Alva (ashaninka)

Dilma Velasquez Llano (aimara)

Edwin Cley Quispe Curasi (aimara)

Eleuterio Mamani Ccorimanya (quechua)

Esteban Curo Zapana (quechua)

Eusebio Samaniego Perez (ashaninka)

Eutropía Delgado Castro (quechua)

Florentino Vizcarra Pinto (aimara)

Frank Dither Samaniego Pascual (ashaninka)

Gional Ovalle Gamarra (quechua)

Hayde Roxana Chimanga Shumpate (nomatsigenga)

Herminia Sarmiento Chambi (aimara)

Hilda Cañari Loaiza (quechua)

Ines Adelaida Quispe Puma (quechua)

Jackeline Nugkai Lirio Katip (awajún)

Jaden Pamela Chaiña Chipana (aimara)

Jeiser Suarez Maynas (shipibo-konibo)

Jonatan Ventura Apaza (quechua)

Jorge Anibal Dionisio Espiritu (yanesha)

Jose Ricardo Tsajuput Anguash (awajún)

July Díaz Castro (quechua)

Katty Ramirez Gonzales (shipibo-konibo)

Ketty Gonzales Cervantes (shipibo-konibo)

Leoncio Huancho Guerrero (ticuna)

Leonor Esperanza Rumiche Quintimari (nomatsigenga)

Liz Karen Chavez Sanchez (shipibo-konibo)

Luz Neri Escobar Barbarán (shipibo-konibo)

Mary Luz Ogoosi Pumahuacre (quechua)

Nancy Urcilia Ayala Perez (quechua)

Nely Huayta Cutipa (quechua)

Nereo Aquiles Hancco Mamani (quechua)

Percy Cruz Laulate (shipibo-konibo)

Richard Soria Gonzales (shipibo-konibo)

Segundina Cumapa Rengifo (shipibo-konibo)

Shapiom Noningo Sesen (wampis)

Vicente Alanoca Arocutipá (aimara)

Vilma Haydee Orellano Mallqui (quechua)

Walter Escobar Barbarán (shipibo-konibo)

Walter Hugo Julca Pascacio (quechua)

Wilmer Rivera Fuentes (quechua)

Yolanda Nunta Acho (shipibo-konibo)

**Cuidado de edición**

Licett del Carmen Ramos Ríos

Claudia Elizabeth Sanchez Tafur

**Corrección de estilo**

Miguel Garay Porteros

**Diseño y diagramación**

Oficina de Comunicación e Imagen Institucional

Primera edición: Lima, agosto de 2021

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021-08679

ISBN: N.º 978-612-4391-38-5

Prohibida la reproducción total o parcial de este material sin previa autorización.

# ***GLOSARIO*** **DE TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA COVID-19**

DE LA CENTRAL DE INTERPRETACIÓN  
Y TRADUCCIÓN EN LENGUAS  
INDÍGENAS U ORIGINARIAS - CIT

## **Contenido**

Presentación	5
Las lenguas del Perú y los derechos lingüísticos	7
La Central de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias – CIT	9
¿Cómo se realizó este glosario?	11
¿Cómo usar este glosario?	16
¿Cómo se organiza este glosario?	17
Glosario	18
Bibliografía	67
Índice temático	68
Anexos	71



## Presentación

El Ministerio de Cultura, a través del Viceministerio de Interculturalidad, pone a disposición de las y los hablantes de lenguas indígenas y la ciudadanía en general, el “Glosario de términos relacionados con la COVID-19” elaborado por la Dirección de Lenguas Indígenas en el marco de lo establecido en el artículo 4 de la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas indígenas u originarias del Perú y en la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad al 2040.

La construcción de este glosario, en el marco de la emergencia sanitaria por la COVID-19, ha supuesto un reto para las y los intérpretes y traductores en lenguas indígenas u originarias y, sin embargo, ha sido de vital importancia para la atención de los más de 4,4 millones de hablantes de las 48 lenguas indígenas del país que forman parte de alguno de los 55 pueblos indígenas u originarios. Precisamente, gran parte de los términos presentados, forman parte de la labor realizada por la Central de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias (CIT) al servicio de entidades públicas de los tres niveles de gobierno y que ha permitido difundir información pertinente sobre servicios de salud, programas sociales, entre otros.

En la medida en que cada lengua representa una conjunción de costumbres y saberes, la atención de la población en su lengua materna asegura la prestación efectiva de los servicios, así como el ejercicio de sus derechos lingüísticos y fundamentales. Además, este contenido no hace más que evidenciar que las lenguas indígenas u originarias, transmitidas de generación en generación, no se han quedado estancadas en el tiempo, sino que se desarrollan y transforman junto a sus hablantes y a los contextos que atraviesan.

En tal sentido, el glosario, al validarse con más de 60 hablantes de 9 lenguas indígenas u originarias, constituye una herramienta de consulta terminológica y, a través de él, se valora y fomenta el desarrollo de las lenguas indígenas u originarias en todos los ámbitos.

*Angela Acevedo Huertas*  
Viceministra de Interculturalidad



# Las lenguas del Perú y los derechos lingüísticos

El Perú es un país con una gran diversidad lingüística. De las 50 lenguas habladas, que incluyen al castellano y a la lengua de señas peruana, existen 48 lenguas indígenas u originarias. De estas, 4 lenguas son andinas y 44 amazónicas.

Nuestras 48 lenguas indígenas u originarias, de acuerdo a datos del último Censo Nacional de Población y Vivienda 2017, son habladas por el 16% de la población mayor a 3 años, lo que equivale a 4 millones 477 mil 195 personas. Las lenguas indígenas u originarias, además, son un importante componente de la identidad de muchos peruanos y peruanas: de acuerdo al mencionado Censo, el 26% de la población se autoidentifica con alguno de los 55 pueblos indígenas u originarios reconocidos en el Perú.

Y si de número de hablantes por lengua se trata, el último Censo identifica al quechua como la lengua indígena u originaria más hablada del país, con cerca de 3,8 millones de hablantes a lo largo del territorio. El segundo lugar lo ocupa el aimara, con 450 010 hablantes en más de tres departamentos del Perú, seguido por el ashaninka, lengua amazónica más extendida del país, con más de 73 mil hablantes. Luego, se encuentra el awajún con 56 584 hablantes y la lengua shipibo-konibo con 34 152 hablantes.

Las lenguas, además, se encuentran presentes en todo el territorio nacional: más del 50% de la población de cinco departamentos del Perú (Apurímac, Ayacucho, Cusco, Huancavelica y Puno) tiene como lengua materna una de las lenguas indígenas u originarias del país.

La reciente actualización del Mapa Etnolingüístico del Perú<sup>1</sup>, que muestra la predominancia de las lenguas indígenas u originarias por circunscripción, reafirma esta diversidad lingüística. De esa forma, se identifica que 22 departamentos y una provincia constitucional (92%), 151 (77%) de las 196 provincias y 1228 (66%) de los 1874 distritos del país cuentan con una lengua indígena u originaria predominante.

No obstante, históricamente, esta diversidad se ha visto amenazada: a la fecha, se estima que 37 lenguas indígenas u originarias se han extinguido

---

1 El Mapa Etnolingüístico del Perú, a cargo del Ministerio de Cultura, fue actualizado mediante DS N° 009-2021-MC y constituye una herramienta de planificación que permite identificar y determinar la predominancia de una lengua indígena u originaria a nivel distrital, provincial y departamental. Con ello, se permite la adecuada toma de decisiones en materia de uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas indígenas u originarias del país.

desde la República. Otras como el iskonawa, el taushiro, el resígaro, el omagua, el chamicuro, el muniche, el kawki, el ñapari y el ocaina, enfrentan una situación de vulnerabilidad que, en varios casos, ha llevado a que cuenten con menos de diez hablantes.

Más allá de los números y de su presencia en el territorio, las lenguas también encarnan culturas y formas de vida, que ameritan una acción por parte del Estado para garantizar los derechos lingüísticos de sus hablantes y el acceso a servicios públicos con pertinencia lingüística. Por todo ello, es importante que el Estado, a través de sus instituciones, realice acciones orientadas a revertir la situación de las lenguas críticas y a generar condiciones favorables para el desarrollo de las lenguas indígenas u originarias del Perú y de sus hablantes.

En tal sentido, desde el Ministerio de Cultura, se han promovido acciones de recuperación, revitalización y salvaguarda de nuestras lenguas indígenas u originarias. Una de ellas es el fomento de su uso y transmisión en espacios públicos y privados, donde el desarrollo terminológico tiene un rol clave y, por consecuencia, la creación y compilación de este desarrollo, siempre se encontrará en cambio e innovación constante.



# La Central de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias – CIT

El Ministerio de Cultura, mediante el Decreto Supremo N° 012-2020-MC, creó el “Servicio de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias para Situaciones de Emergencia” que es brindado a través de la Central de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias (CIT). La CIT es administrada por la Dirección de Lenguas Indígenas del Viceministerio de Interculturalidad y atiende a entidades públicas que brindan servicios priorizados en situaciones de emergencia, entre los que se encuentra el sector salud. La CIT busca garantizar el derecho de toda persona a usar la lengua indígena u originaria en el ámbito público y, a su vez, a ser atendida en la lengua materna en los organismos o instancias estatales.

Posteriormente, mediante Resolución Ministerial N° 258-2020-DM-MC, se aprobó la implementación de la CIT y los lineamientos para la prestación del servicio. Así también, mediante Resolución Viceministerial N°028-2020-VMI/MC, se aprobaron los protocolos, fichas e instrumentos de control para el adecuado funcionamiento de las tres modalidades del servicio que brinda la CIT: interpretación presencial, interpretación remota y traducción en lenguas indígenas u originarias. Estos servicios de traducción e interpretación se brindan a las entidades públicas cuando ellas identifican a un(a) ciudadano(a) hablante de alguna de las 48 lenguas indígenas u originarias del país que no puede acceder a un servicio público en su lengua.

A la fecha, se encuentran en funcionamiento dos de las tres modalidades del servicio: interpretación remota y traducción en lenguas indígenas u originarias. Para ello, se han priorizado 6 lenguas indígenas u originarias: aimara, ashaninka, awajún, shipibo-konibo, ticuna y quechua, en las variedades Áncash, Chanka y Cusco Collao. Con ello, se garantiza la atención de cerca del 98% de los hablantes de lenguas indígenas u originarias en el Perú. Sin perjuicio de ello, la CIT coordina activamente con intérpretes y traductores inscritos en el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas (ReNITLI)<sup>2</sup> para brindar servicios en otras lenguas no priorizadas cuando se requieran.

---

2 El Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas (ReNITLI), creado mediante Decreto Supremo N° 002-2015-MC, constituye una base de datos oficial que incorpora a los ciudadanos hablantes de lenguas indígenas u originarias debidamente acreditados por el Ministerio de Cultura en interpretación y/o traducción. El Registro es administrado por la Dirección de Lenguas Indígenas y proporciona la información de contacto de los intérpretes y traductores para disposición de todos los sectores e instituciones del Estado.



## ¿Cómo se realizó este glosario?

Este glosario integra el trabajo de diferentes actores: traductores e intérpretes de la Central de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias (CIT) y del Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias (ReNITLI), así como de otros especialistas de nueve lenguas entre las que se encuentran las seis lenguas y tres variedades del quechua priorizadas por la CIT.

Una primera etapa del proceso de elaboración de este glosario fue la creación, a partir de fuentes de consulta y traducciones trabajadas por la CIT, de una lista preliminar que compilara los principales términos trabajados por los traductores e intérpretes de la Central, a fin de que los equivalentes (traducciones de los términos) fueran revisados y reutilizados. De este modo, se obtuvieron 164 **términos** de las siguientes fuentes:

**Tabla 1**  
*Número de términos extraídos por fuente.*

Fuente de extracción	Número de términos obtenidos
Herramienta de consulta: COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias. Un recurso para periodistas y comunicadores (Organización Mundial de la Salud y Organización Panamericana de la Salud)	68
Traducción de la CIT: Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (Ministerio de Cultura)	8
Traducción de la CIT: Cuidados frente a la COVID-19 (Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social)	16
Traducción de la CIT: Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (Ministerio de Transportes y Comunicaciones)	9
Traducción de la CIT: Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social)	13
Traducción de la CIT: Prevención de la COVID-19 al trasladarse fuera de una comunidad (Ministerio de Cultura)	6
Traducción de la CIT: Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social)	13
Traducción de la CIT: Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (Ministerio de Cultura)	14
Traducción de la CIT: Recomendaciones de cuidados frente a la COVID-19 (Ministerio de Cultura)	7
Traducción de la CIT: Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (Ministerio de Cultura)	10
<b>Total de términos</b>	<b>164</b>

Los 164 términos fueron traducidos a las seis lenguas indígenas u originarias y tres variedades del quechua priorizadas por la CIT: aimara, ashaninka, awajún, quechua Áncash, quechua Chanka, quechua Cusco Collao, shipibokonibo y ticuna; así como al nomatsigenga, wampis, y yanesha.

En una segunda etapa, se consideró necesario realizar un proceso de validación con traductores, intérpretes y especialistas de otras áreas en las lenguas indígenas trabajadas, a fin de asegurar la calidad de las traducciones. De este modo, se realizaron tres talleres de validación en los que se estableció una metodología específica a fin de favorecer un intercambio grupal fructífero.

Para la elaboración de la propuesta metodológica, se consideraron los siguientes factores: actores, etapas e instrumentos.

- **Delimitación y funciones de los actores:** se delimitaron dos tipos de actores: facilitadores y participantes.
  - El facilitador o la facilitadora fue el o la encargado(a) de monitorear el proceso de validación a través de la presentación de los objetivos, lineamientos, leamario, e instrumentos a ser empleados durante el proceso.
  - Los(as) participantes, por un lado, fueron los(as) traductores(as) e intérpretes de la CIT y, por otro, los traductores e intérpretes del ReNITILI convocados para la validación.
- **Delimitación de las etapas del taller:** se delimitaron dos etapas para los talleres, que tuvieron una etapa expositiva por parte del(la) facilitador(a), y otra de intercambio entre los(as) participantes. Los detalles de cada etapa se detallan a continuación:
  - **Etapa expositiva:** Se determinó que la parte expositiva estuviera a cargo del(a) facilitador(a), ante todos(as) los(as) participantes. En esta etapa, se presentó el taller, los alcances temáticos sobre la COVID-19, la metodología de validación a ser aplicada y los glosarios por validar. Así, se contemplaron tres momentos específicos:
    - a) **Presentación del taller:** los(as) organizadores(as) presentaron el taller, el trabajo realizado por la CIT, los objetivos del taller y las actividades por realizar.
    - b) **Metodología de validación:** el(a) facilitador(a) presentó los lineamientos metodológicos que se debían de seguir para un óptimo proceso de validación.
    - c) **Glosario por validar:** el(a) facilitador(a) presentó los **términos del leamario y dirigió las** dinámicas para trabajar las definiciones de los términos en español.

A fin de lograr un trabajo eficiente, se plantearon pautas de interacción e intercambio, y se expusieron los fundamentos teórico-prácticos a ser empleados en la segunda etapa.

- **Etapas de intercambio entre participantes:** Se determinó que durante la etapa de intercambio entre participantes se trabajaría específicamente sobre la validación de términos. Esta etapa estuvo a cargo del(a) facilitador(a); no obstante, se eligió a un(a) coordinador(a) de cada grupo para que sea el(la) encargado(a) de mediar las discusiones y de recoger los resultados de la validación. Así, son dos los momentos específicos delimitados para esta etapa:
  - a) **Socialización:** los(as) intérpretes y traductores(as) de la CIT presentaron sus propuestas de traducción de términos y sustento para las mismas ante los(as) demás participantes.
  - b) **Validación:** los(as) participantes brindaron sus observaciones sobre los términos y la aprobación a las propuestas de traducción o propusieron alternativas.

Por otro lado, para poder cumplir con los objetivos y las etapas del proceso, se proveyeron instrumentos específicos para guiar la validación, que fueron presentados a los participantes:

- **Listas de comprobación de idoneidad de la propuesta:** cada lista contuvo criterios de aceptabilidad de la traducción propuesta en base a nociones como claridad, brevedad, derivabilidad, concisión, entre otros (ver *Anexo A*).
- **Guía de consenso sobre las objeciones a las propuestas:** esta guía contuvo preguntas específicas que guiarían los pasos a seguir en las validaciones individuales de los términos, a fin de pausar la discusión (ver *Anexo B*).
- **Matriz de validación:** esta matriz contuvo las entradas con los equivalentes en la lengua del grupo de trabajo, la cual estuvo conformada con columnas específicas para que cada integrante ingrese su postura respecto de la aprobación de cada uno de los términos y una columna en la que se compilaron las sugerencias respecto de la traducción para cada término (ver *Anexo C*).
- **Actas de validación:** cada acta contuvo las cantidades finales de los términos validados por grupo, así como un resumen de las principales observaciones y sugerencias (ver *Anexo D*).

Los talleres de validación congregaron a más de 60 traductores, intérpretes y especialistas de las lenguas aimara, ashaninka, awajún, nomatsigenga, quechua Áncash, quechua Chanka, quechua Cusco Collao, shipibo-konibo, ticuna, wampis, y yanesha, quienes, durante dos días de trabajo en cada taller, lograron validar, proponer, reformular y adecuar las traducciones considerando las necesidades de la población y la perspectiva de los hablantes.

**Figura 1.**

Foto grupal de participantes del taller de validación en Lima



**Figura 2.**

Foto grupal de participantes del taller de validación en Pucallpa





**Figura 3.**

Foto grupal de participantes del taller de validación en Cusco



Finalmente, luego del proceso de validación, el glosario fue revisado por traductores y especialistas a fin de poder elaborar los contenidos complementarios e indispensables para esta publicación.

## ¿Cómo usar este glosario?

Este glosario presenta información específica sobre cada uno de los términos (entradas) que lo integra. Así, se encuentran campos como:

- la categoría gramatical: *adj.* (adjetivo), *f* (sustantivo femenino), *loc. v.* (locución verbal), *m* (sustantivo masculino), *v. prnl.* (verbo pronominal), *v. tr.* (verbo transitivo), *v. intr.* (verbo intransitivo);
- la definición, que ha sido adaptada de las fuentes de consulta para su mejor comprensión;
- el contexto en el que se ha trabajado, es decir, el fragmento del texto en el que se encuentra;
- los equivalentes en las nueve lenguas distinguidas por colores: **aimara**, **ashaninka**, **awajún**, **nomatsigenga**, **quechua Áncash**, **quechua Chanka**, **quechua Cusco Collao**, **shipibo-konibo**, **ticuna**, **wampis**, **yanasha**;
- y, la fuente de donde se extrajo el término y su contexto, es decir, el texto origen, la cual cuenta con un código según el tipo de fuente de consulta (OMS o CIT).

Observemos el siguiente ejemplo:

### **enfermedad, f.** ← (entrada y categoría gramatical)

Afección que atraviesan los seres vivos en contra de su bienestar. ← (definición)

**Contexto:** *Los Pueblos Indígenas en situación de aislamiento son débiles para resistir las enfermedades que hay en las comunidades.* ← (contexto)

**aimara:** *usu* ← (equivalente en lengua aimara)

**ashaninka:** *mantsiyarentsi* ← (equivalente en lengua ashaninka)

**awajún:** *játa* ← (equivalente lengua awajún)

**nomatsigenga:** *janatigantsi* ← (equivalente en lengua nomatsigenga)

**quechua Áncash:** *qishya* ← (equivalente en lengua quechua, variedad Áncash)

**quechua Chanka:** *unquy* ← (equivalente en lengua quechua, variedad Chanka)

**quechua Cusco Collao:** *unquy* ← (equivalente en lengua quechua, variedad Cusco Collao)

**shipibo-konibo:** *isin* ← (equivalente en lengua shipibo-konibo)

**ticuna:** *daxaweane* ← (equivalente en lengua ticuna)

**wampis:** *jata* ← (equivalente en lengua wampis)

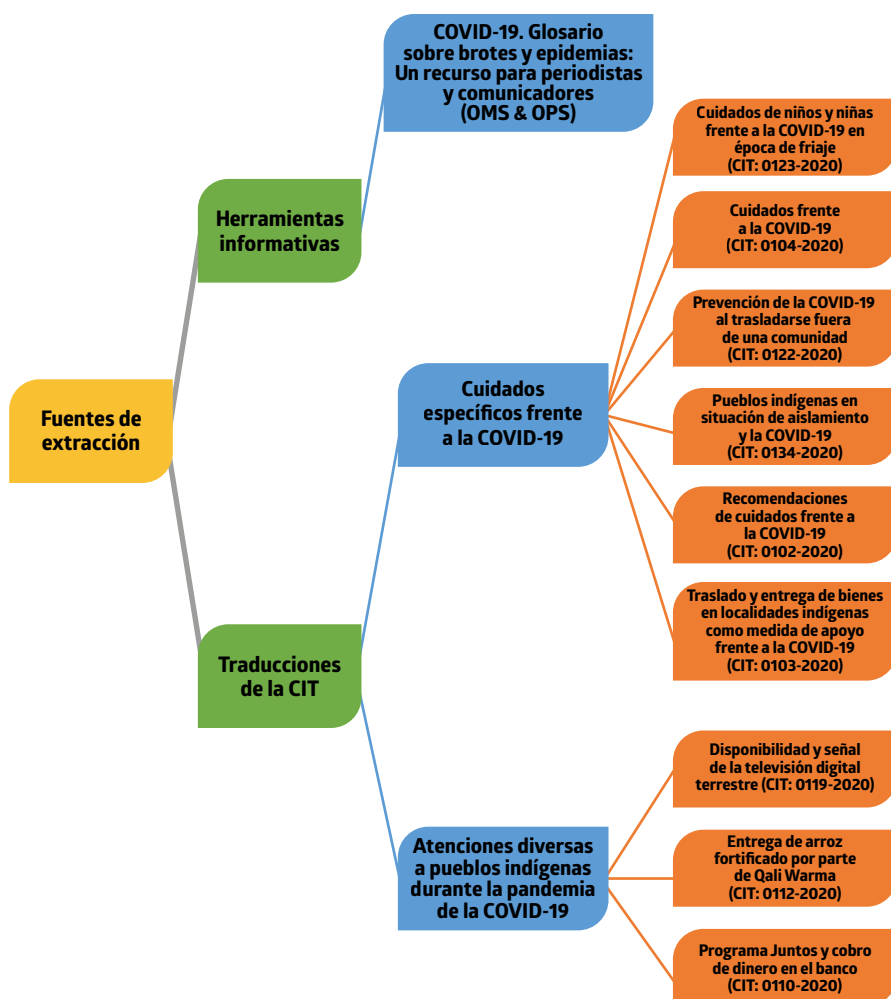
**yanasha:** *atsnañets* ← (equivalente en lengua yanasha)

**Fuente:** *Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)* ← (fuente de extracción y código)



# ¿Cómo se organiza este glosario?

El glosario se organiza alfabéticamente; sin embargo, su temática se organiza por las fuentes de extracción que se distinguen en dos grandes grupos: herramientas de consulta y traducciones oficiales de la CIT (ver **Índice Temático**). Estas traducciones fueron realizadas durante el año 2020 y responden a las necesidades informativas que surgieron en atención de los pueblos indígenas. De este modo, se ha podido compilar un diverso grupo de términos según cada fuente, entre las que tenemos:



# Glosario

## A

### **acercarse, v. prnl.**

Poner cerca o a menor distancia de lugar o tiempo.

**Contexto:** *Nadie más deberá acercarse a las personas que entregan la ayuda.*

**aimara:** *jak'achasiña*

**ashaninka:** *akempejiteri*

**awajún:** *yunumtamu*

**nomatsigenga:** *yakakero*

**quechua** Áncash: *witipay*

**quechua Chanka:** *asuykuy*

**quechua Cusco Collao:** *asuykuy/qayllay*

**shipibo-konibo:** *ochotima*

**ticuna:** *ngaicamagüxü'ngaicama*

**wampis:** *jeirut*

**yanesha:** *allatsteñets*

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

### **agente [transmisor de enfermedad], m.**

Organismo minúsculo o sustancia que transmiten o provoca una enfermedad.

**Contexto:** *Agente: microorganismo, sustancia química o forma de radiación cuya presencia, presencia excesiva o relativa ausencia es esencial para la ocurrencia de la enfermedad.*

**aimara:** *usu piyayiri*

**ashaninka:** *shitsanentsi mantsiyatakantatsiri*

**awajún:** *jata sukagti*

**nomatsigenga:** *Paingatagantsijenga*

**quechua** Áncash: *qishya puritsiq*

**quechua Chanka:** *unquy ratachiq*

**quechua Cusco Collao:** *unquy ch'iqirichiq*

**shipibo-konibo:** *isin meniti*

**ticuna:** *ageü'te*

**wampis:** *jata utsukratin*

**yanesha:** *ñeth a>nene atснаñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **agente Multired, m.**

Canal de atención en locales y tiendas comerciales que permite realizar operaciones financieras.

**Contexto:** *Carmen: Aprovecha entonces vecina, en la cola de tarjeta no hay nadie. Con esa tarjeta ya no tienes que venir al banco, puedes cobrar tu dinero en la tienda de Mechita, ella tiene un agente Multired, o en el cajero automático, donde hay menos gente y el día o a la hora que puedas.*

**aimara:** *agente Multired*

**ashaninka:** *agenteki Multired*

**awajún:** *agente Multired*

**nomatsigenga:** *inëgotageti aityo kiregi*

**quechua** Áncash: *agente Multired nishqa*

**quechua Chanka:** *agente Multired*

**quechua Cusco Collao:** *agente multired*

**shipibo-konibo:** agente multired  
**ticuna:** nachica i iraxiĩgü i dieru  
nawa tiixiĩ nayaxugüxiĩ  
**wampis:** washim (multired)  
**yanasha:** kelayepo' pakñether

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **aislamiento, m.**

Separación de las personas que están enfermas de otros que no lo están para evitar que se propague la enfermedad.

**Contexto:** *Aislamiento:* es separar a las personas enfermas o infectadas de los demás, para evitar que se propague la infección.

**aimara:** jark'aqata  
**ashaninka:** inashijeitya  
mantsiyataintsiri  
**awajún:** aents jata achimaku akanka apugmau

**nomatsigenga:** irinasikima  
paniropake  
**quechua** Áncash: qishyaqkunata  
wakinpita rakiy, mana  
muyakananpaq/llukukananpaq  
**quechua Chanka:** unquqta rakiy  
**quechua Cusco Collao:**  
unqusqakunata t'aqay  
**shipibo-konibo:** isinaibo jatobiribi ati  
**ticuna:** tiixicatama wüxi nachicawa  
ngẽmaxẽ  
**wampis:** shuar jata achimaku akanka apujeamu  
**yanasha:** ellopateñets

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **alejado, adj.**

Que está lejos de un lugar determinado.

**Contexto:** La comunidad debe elegir un lugar adecuado y que esté **alejado** para que las personas que entreguen la ayuda descarguen y desinfecten todo el apoyo.

**aimara:** jayachata  
**ashaninka:** arejimente  
**awajún:** atushat  
**nomatsigenga:** jantagite  
**quechua** Áncash: karuchaw  
**quechua Chanka:** karunchasqa  
**quechua Cusco Collao:** karupi  
**shipibo-konibo:** ochó  
**ticuna:** nachica i yaguxiĩ  
**wampis:** yajá  
**yanasha:** a'yeneth

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

### **alimentarse, v. prnl.**

Ingerir alimentos ricos en vitaminas y minerales.

**Contexto:** para que las niñas y los niños que lo coman, se **alimenten** mejor.

**aimara:** manq'aña  
**ashaninka:** irobayetyari  
obanarontsisanori  
**awajún:** shiig yuwa pujamu  
**nomatsigenga:** opasantëni  
**quechua** Áncash: alli mikuykuna  
mikuy  
**quechua Chanka:** allin mikuy  
**quechua Cusco Collao:** allin  
mikhukuy  
**shipibo-konibo:** jawekiati  
**ticuna:** nachibi  
**wampis:** shir yua pujamu  
**yanasha:** yerreñecherr

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### **alimento, m.**

Cualquier sustancia que toma o come un ser vivo para mantenerse con vida.

**Contexto:** *Si necesitas salir por una emergencia o para conseguir alimentos, recuerda siempre mantener los dos metros de distancia y usar tu mascarilla.*

**aimara:** *manq'a*

**ashaninka:** *obanarontsi*

**awajún:** *yutai*

**nomatsigenga:** *perintsipage*

**quechua Áncash:** *mikuna*

**quechua Chanka:** *mikuna*

**quechua Cusco Collao:** *mikhuna*

**shipibo-konibo:** *Jawekiati*

**ticuna:** *ngoruxü~gü/nawemügü*

**wampis:** *yutai*

**yanasha:** *rrarets*

**Fuente:** Recomendaciones de cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0102-2020)

### **almuerzo escolar, m.**

Alimento de mediodía para los estudiantes.

**Contexto:** *Qali Warma entrega arroz fortificado para los desayunos y los almuerzos escolares.*

**aimara:** *yatiqirina chika uru manq'apa*

**ashaninka:** *yobari tampatika kiatsiri yotantsipankoki*

**awajún:** *papíjam etsa tajimtai yutai*

**nomatsigenga:** *iraperi janeki katingarikë*

**quechua Áncash:** *pullan hunaq yachakuqkunapa mikuynin*

**quechua Chanka:** *almuerzo escolar*

**quechua Cusco Collao:** *yachakuqpa chawpip'unchaw mikhunan*

**shipibo-konibo:** *kirika akai bakebaon jawekiati*

**ticuna:** *õna i toguchianegu nangogüxü~ i nguetanüxü~gü*

**wampis:** *uchi papí aujin aiña etsa tutupnirmatai yutai*

**yanasha:** *poktotsen rreñets e'ñotateñtsopawo*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### **Amazonía, f.**

Bosque tropical de gran biodiversidad.

**Contexto:** *el bosque es de todos y debemos saber convivir con los que están aquí, en nuestra Amazonía.*

**aimara:** *Amazonía*

**ashaninka:** *amasoniaki*

**awajún:** *íkam muun tepakmau*

**nomatsigenga:** *anchatosigite*

**quechua Áncash:** *Amazonía*

**quechua Chanka:** *yunka*

**quechua Cusco Collao:** *yunka*

**shipibo-konibo:** *non niibo*

**ticuna:** *taxtü*

**wampis:** *ikam tépaku*

**yanasha:** *poetsath errapharen top'omar*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **anemia, f.**

Disminución de los glóbulos rojos.

**Contexto:** *Ayuda a prevenir la anemia.*

**aimara:** *anemia*

**ashaninka:** *kiteshibantsi*

**awajún:** *putsuamu*

**nomatsigenga:** *kateribosontoitagantsi*

**quechua Áncash:** *yulaqashqa yawar/ anemia*

**quechua Chanka:** *anemia*

**quechua Cusco Collao:** *anemia*

**shipibo-konibo:** *jimi keyoti isin*

**ticuna:** *anemia/turagüxü~*

**wampis:** *putsumat*

**yanasha:** *poerramasañ*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### **antena, f.**

Dispositivo que se instala en una máquina para captar radiación electromagnética.

**Contexto:** *4 Vecina 1: Solo le puse la antena y listo Ahora mis hijos ven Aprendo en casa con Televisión digital.*

**aimara:** *antina*

**ashaninka:** *antena*

**awajún:** *antena*

**nomatsigenga:** *otongi*

*netsëgotagantsibata*

**quechua** **Áncash:** *antena*

**quechua** **Chanka:** *antena*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *antena*

**shipibo-konibo:** *antena*

**ticuna:** *aiĩ'tena*

**wampis:** *antena*

**yanasha:** *pantenaar*

**Fuente:** Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (CIT: 0119-2020)

### **antígeno, m.**

Parte de un virus, que aparecen en la sangre antes de que el cuerpo produzca anticuerpos.

**Contexto:** *Antígeno: parte de un virus, que desencadena una respuesta inmunitaria. Cuando una persona ha estado expuesta a ciertos tipos de virus, los antígenos aparecen en la sangre antes de que el cuerpo produzca anticuerpos.*

**aimara:** *janchita kutiqtiri*

**ashaninka:** *shitsanentsi kiantakarori irajantsi*

**awajún:** *iyashnum jata wayawai tusa yaijatin*

**nomatsigenga:** *sitsaniro agipigiro janatini*

**quechua** **Áncash:** *allikaq virus, qishyayuy kaq-pita taapakuq*

**quechua** **Chanka:** *antígeno*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *yawarpi rikhuriq antígeno*

**shipibo-konibo:** *jimi ikain koshia isinbo*

**ticuna:** *aiĩ'tigenu*

**wampis:** *jata*

**yanasha:** *po'pchenttsor pa'raraper atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **apoyo, m.**

Ayuda o asistencia a alguien.

**Contexto:** *¿Qué cuidados debemos tener al recibir algún apoyo con alimentos y otros productos en nuestras comunidades?*

**aimara:** *yanapa*

**ashaninka:** *amitakotantsi*

**awajún:** *yaimau*

**nomatsigenga:** *mitokotagantsi*

**quechua** **Áncash:** *yanapay*

**quechua** **Chanka:** *yanapay*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *yanapakuy*

**shipibo-konibo:** *akinananti*

**ticuna:** *ngüxëgü*

**wampis:** *yayamu*

**yanasha:** *yenpoeñets*

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

### **Aprendo en casa, m.**

Estrategia de aprendizaje escolar a distancia usando diferentes canales de comunicación.

**Contexto:** *“Abuela, no puedo ver Aprendo en casa, es muy viejo tu televisor”.*

**aimara:** *utana yatiqtha*

**ashaninka:** *oinijantsipanko*

**awajún:** *jegá unuimajai*

**nomatsigenga:** *nogoke aityo nobangokë*

**quechua** **Áncash:** *wayichaw yachakuu*

**quechua Chanka:** *aprendo en casa*  
*wasipi yachani*

**quechua Cusco Collao:** *Aprendo en casa*

**shipibo-konibo:** *xobomeax axeti*

**ticuna:** *tachixü~wa tangúx*

**wampis:** *jea pujusrik aujmau*

**yanesha:** *eñótpo pokollo*

**Fuente:** Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (CIT: 0119-2020)

### **arroz fortificado, m.**

Granos de arroz que contiene vitaminas y minerales.

**Contexto:** *¿Sabes que es el arroz fortificado?*

**aimara:** *arroz fortificado*

**ashaninka:** *arosaki*

**awajún:** *arroz fortificamu*

**nomatsigenga:** *arosaki fortificado*

**quechua Áncash:** *kallpatsahqa arus*

**quechua Chanka:** *vitaminayuyq arroz*

**quechua Cusco Collao:** *kallpachakuq arroz*

**shipibo-konibo:** *raoya aros*

**ticuna:** *aruchu i ngugüne i ãëü~ne*

**wampis:** *arroz penker umikmau*

**yanesha:** *arros awamektareth*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### **auto, m.**

Vehículo motorizado con cuatro ruedas utilizado para transportar personas o cosas.

**Contexto:** *¡Ah! y si vas en moto, bote o auto sigue estas mismas recomendaciones.*

**aimara:** *awtu*

**ashaninka:** *aoto*

**awajún:** *auto*

**nomatsigenga:** *karo*

**quechua Áncash:** *kaarur*

**quechua Chanka:** *auto*

**quechua Cusco Collao:** *awtu*

**shipibo-konibo:** *auto*

**ticuna:** *auto*

**wampis:** *carro*

**yanesha:** *awto*

**Fuente:** Recomendaciones de cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0102-2020)

### **avioneta, f.**

Avión pequeño y de poca potencia.

**Contexto:** *Es muy peligroso viajar, salir a comprar a otra comunidad o cruzar la frontera, ya que alguien te puede contagiar en el carro, el bote, la avioneta o el mototaxi.*

**aimara:** *avioneta*

**ashaninka:** *orijani arakomento*

**awajún:** *avioneta*

**nomatsigenga:** *aragotagantsi*

**quechua Áncash:** *avioneta*

**quechua Chanka:** *avioneta*

**quechua Cusco Collao:** *avioneta*

**shipibo-konibo:** *maxko avion*

**ticuna:** *abióü i iraxne*

**wampis:** *avionete*

**yanesha:** *abyon'atholl*

**Fuente:** Prevención de la COVID-19 al trasladarse fuera de una comunidad (CIT: 0122-2020)

### **ayuda, f.**

Apoyo o favor que se brinda para lograr una acción.

**Contexto:** *Nadie más deberá acercarse a las personas que entregan la ayuda.*

**aimara:** *yanapt'a*

**ashaninka:** *amitakotantsi*

**awajún:** *yaimat*

**nomatsigenga:** *pagetagantsi*

**quechua Áncash:** *yanapay*

**quechua Chanka:** *yanapay*

**quechua Cusco Collao:** *yanapakuy*

**shipibo-konibo:** *akinti*

**ticuna:** *ngüxë*

**wampis:** *yaimmau*  
**yanesha:** *yenpoeñets*

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

## B

### **banco, m.**

Entidad dedicada a realizar operaciones financieras.

**Contexto:** *Lucía es nueva en el programa Juntos y aún no sabe cómo hacer el cobro en el banco.*

**aimara:** *banco*

**ashaninka:** *banco*

**awajún:** *banco*

**nomatsigenga:** *inëgoti kiregi*

**quechua Áncash:** *qillay churana wayi*

**quechua Chanka:** *banco*

**quechua Cusco Collao:** *banco*

**shipibo-konibo:** *banko*

**ticuna:** *báü~cu/ dierupataxi~*

**wampis:** *banco*

**yanesha:** *Kellayepó*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **bodega, f.**

Pequeño comercio donde se venden víveres al por menor.

**Contexto:** *Por eso, es importante que los niños no salgan de la comunidad, o vayan a la bodega.*

**aimara:** *alxañawja*

**ashaninka:** *pimantapanko*

**awajún:** *wají sujutai*

**nomatsigenga:** *pimantagantsikë*

**quechua Áncash:** *rantipakuna wayi*

**quechua Chanka:** *rantinapaq wasi*

**quechua Cusco Collao:** *qhatuna wasi*

**shipibo-konibo:** *jain jaweki maroti*

**ticuna:** *taxepatai~*

**wampis:** *surutai*  
**yanesha:** *rantheñtsopo*

**Fuente:** Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (CIT: 0123-2020)

### **bote, m.**

Embarcación pequeña sin cubierta impulsada por remo.

**Contexto:** *Si vas en moto, bote o auto sigue estas mismas recomendaciones.*

**aimara:** *wuti*

**ashaninka:** *bote*

**awajún:** *bote*

**nomatsigenga:** *pitotsi*

**quechua Áncash:** *boti*

**quechua Chanka:** *bote*

**quechua Cusco Collao:** *bote*

**shipibo-konibo:** *bote*

**ticuna:** *bote/ngue i taxü~ne*

**wampis:** *bote*

**yanesha:** *o'k po'noñth*

**Fuente:** Recomendaciones de cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0102-2020)

### **brote [de una enfermedad], m.**

Inicio de casos de una enfermedad.

**Contexto:** *Estamos enfrentando una emergencia sanitaria por el brote del Coronavirus, por eso debemos protegernos entre todos y todas.*

**aimara:** *usu sarta*

**ashaninka:** *okonijatapajati*

**awajún:** *jata jiinu*

**nomatsigenga:** *tojaigagantsi*

**quechua Áncash:** *kutimun*

**quechua Chanka:** *rikurin (unquy)*

**quechua Cusco Collao:** *unquy phuturiy*

**shipibo-konibo:** *Isin pekoribai*

**ticuna:** *üemaxiü~ i daxawegü*

**wampis:** *jata iñamu*

**yanesha:** *motherrerr atsnañets*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)



# C

## **cadena de frío, f.**

Proceso de conservación de las vacunas bajo rangos de temperatura establecidos, para que no pierdan su poder inmunológico.

**Contexto:** *Cadena de frío:*

*sistema utilizado para almacenar y distribuir vacunas y productos biológicos en condiciones adecuadas. Consiste en una serie de enlaces de almacenamiento y transporte, todos diseñados para mantener las vacunas dentro de un rango de temperatura aceptable hasta que llegue al usuario.*

**aimara:** *thayaru imatanaka*

**ashaninka:** *kempoyakotitori bakona*

**awajún:** *ampi besejai tusa bichanum ukutai*

**nomatsigenga:** *agatsingatagetatsi jompipage*

**quechua Áncash:** *alalaqchaw vacunakunata churaratsina*

**quechua Chanka:** *chirichiq*

**quechua Cusco Collao:** *chiripi waqaychana*

**shipibo-konibo:** *rao bomakanaibo matsinko benxoati*

**ticuna:** *nachica i gaxū i paigüruxü~ nagu nucuxü~*

**wampis:** *ampi ukutai micha najanamu*

**yanesha:** *añnoteñtsopo' sentho*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## **cajero automático, m.**

Máquina en la puedes retirar y recibir dinero; entre otras operaciones financieras.

**Contexto:** *Carmen: Aprovecha entonces vecina, en la cola de tarjeta*

*no hay nadie. Con esa tarjeta ya no tienes que venir al banco, puedes cobrar tu dinero en la tienda de Mechita, ella tiene un agente Multired, o en el cajero automático, donde hay menos gente y el día o a la hora que puedas.*

**aimara:** *cajero automático*

**ashaninka:** *kajeroki aotomatiko*

**awajún:** *cajero*

**nomatsigenga:** *pagagani omanapage kiregi*

**quechua Áncash:** *cajero*

**quechua Chanka:** *cajero automatico*

**quechua Cusco Collao:** *cajero automatico*

**shipibo-konibo:** *kajero automático*

**ticuna:** *maquina i dieru nawa tüxü i yauxü~*

**wampis:** *cajero*

**yanesha:** *pachtapor kellé*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

## **caminar, v. intr.**

Ir a pie.

**Contexto:** *Ellos no se dejan ver, pero a veces, cuando salimos a cazar o pescar, vemos las huellas que dejan al caminar.*

**aimara:** *sarnaqaña*

**ashaninka:** *anitantsi*

**awajún:** *wekaegat*

**nomatsigenga:** *anitagantsi*

**quechua Áncash:** *puriy*

**quechua Chanka:** *puriy*

**quechua Cusco Collao:** *puriy*

**shipibo-konibo:** *nití*

**ticuna:** *inaxĩ*

**wampis:** *wekat*

**yanesha:** *chopecheñets*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)



### **campana de vacunaci3n, f.**

Programas nacionales de inmunizaci3n a trav3s de la aplicaci3n de una vacuna para protegerse contra una enfermedad.

**Contexto:** *Campana de vacunaci3n de puesta al d3a: actividad de vacunaci3n 3nica que se realiza durante un corto per3odo de tiempo, generalmente de una semana a un mes, en una amplia cohorte de ni1os. El objetivo es lograr altos niveles de inmunidad de la poblaci3n interrumpiendo r3pidamente las cadenas de transmisi3n de enfermedades en un 3rea geogr3fica.*

**aimara:** wakuna1anaka

**ashaninka:** iyoshitya isatakantya

**awaj3n:** tsaw3n mamikjamunum ampi ijumamu

**nomatsigenga:** jatagantsipage satagantsi

**quechua 3ncash:** vacunakuyaanan hunaqkuna

**quechua Chanka:** campana de vacunaci3n (vacunay uku)

**quechua Cusco Collao:** vacuna wakichiy

**shipibo-konibo:** chachikanti nete

**ticuna:** ca11pa1a i nagu napaietag3x11 i ngetani3ac1

**wampis:** tsawan mamikmamunam ampi ijumamu

**yanesha:** wakone1tso

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **campeonato, m.**

Actividad de deporte en la que se obtiene un premio.

**Contexto:** *Por 3ltimo, no te olvides de usar siempre una mascarilla, lavarte las manos constantemente, mantener distancia de al menos un metro con otras personas y no tener reuniones en grupos grandes, como*

*fiestas, celebraciones, campeonatos o cualquier evento deportivo.*

**aimara:** atipt'asiwi

**ashaninka:** 1atsatantsi

**awaj3n:** wasugkamat3n chichamjamu

**nomatsigenga:** magementitagantsi

**quechua 3ncash:** llallinakuy/ shuyunakuy

**quechua Chanka:** llallinakuy

**quechua Cusco Collao:** llallinakuy

**shipibo-konibo:** pelotan3n tsiniti

**ticuna:** cuxg3taechiga

**wampis:** nak3 chichamramu

**yanesha:** meshannate1tso

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **canal digital, m.**

Transmisi3n de im3genes en movimiento y sonido asociado a trav3s de la pantalla de un televisor.

**Contexto:** *Entra a b3squeda de canales digitales y vamos a poder ver y escuchar mejor todos los programas mientras nos quedamos en casa.*

**aimara:** canal digital

**ashaninka:** amenantyarori akotirori internetki

**awaj3n:** canal Digital

**nomatsigenga:** pinageti anets3kobatagera

**quechua 3ncash:** canal digital nishqa

**quechua Chanka:** Canal digital

**quechua Cusco Collao:** canal digital

**shipibo-konibo:** kanal digital

**ticuna:** canal digital

**wampis:** canal digital

**yanesha:** aserrparetpo', e'1norapo errapharen

**Fuente:** Disponibilidad y se1al de la televisi3n digital terrestre (CIT: 0119-2020)

### **caso confirmado, m.**

Mediante una prueba de laboratorio que est3 infectado.

**Contexto:** *Caso confirmado:* cuando una prueba de laboratorio confirma que alguien tiene una infección.

**aimara:** *usuntata*

**ashaninka:** *pajenkaka*

**awajún:** *jata ajamu dekájuamu*

**nomatsigenga:** *ogotokotagantsi pagëri janatini*

**quechua Áncash:** *qishyayuq*

**quechua Chanka:** *unquyniyuqmi*

**quechua Cusco Collao:** *unquyniyuq*

**shipibo-konibo:** *moa isinya*

**ticuna:** *marü tüxü~ i nanguxuchixe i daxawe*

**wampis:** *jata achimaku nekamu*

**yanesha:** *apatareth atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **caso índice, m.**

El primer caso descubierto de un brote.

**Contexto:** *Caso índice:* el primer caso descubierto por el sistema de salud durante un brote.

**aimara:** *usu qallta*

**ashaninka:** *intakanakarori*

*mantsiyarentsi*

**awajún:** *jata yama wantinu dékamu*

**nomatsigenga:** *ogotokotiri iritsita*

*janatini*

**quechua Áncash:** *kutimuq qishyawan qishyaqta tariy*

**quechua Chanka:** *unquy rikurichiq*

**quechua Cusco Collao:** *unquyniyuq rikhuriq*

**shipibo-konibo:** *japari isinma peoa*

**ticuna:** *tüxirama tüxü~ nangëmaxe i daxawe*

**wampis:** *jatan emki achimaku*

**yanesha:** *po'mother atsnañña*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **caso primario, m.**

La primera persona contagiada.

**Contexto:** *Caso primario:* la persona que transmite la enfermedad a una población específica.

**aimara:** *nayraqata usu katuyiri*

**ashaninka:** *pajenkantatsiri*

**awajún:** *aents batsatkamunum jata utsujatin*

**nomatsigenga:** *pagëri iritsita janatini*

**quechua Áncash:** *huk qishyayuq*

*llapanta muyaq/llukuq*

**quechua Chanka:** *unquywan qallariq*

**quechua Cusco Collao:** *unquy ch'iqichiq*

**shipibo-konibo:** *japari isiman yatana*

**ticuna:** *nüxirama i daxawexü~*

**wampis:** *jatan emki achimaku*

*utsukrastea un*

**yanesha:** *poesheñar atsnañeth*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **caso probable, m.**

Presenta síntomas de la enfermedad pero que no se ha confirmado.

**Contexto:** *Caso probable:* cuando alguien tiene los signos y síntomas de la infección, pero no se ha confirmado por una prueba de laboratorio.

**aimara:** *usutjama*

**ashaninka:** *pajenkakarika*

**awajún:** *jata nunú achaintash tabau*

**nomatsigenga:** *pagabitakari karari te ogotasante aisonorika*

**quechua Áncash:** *qishyayuqnash*

**quechua Chanka:** *unquywanpasmí*

**quechua Cusco Collao:**

*unquyniyuqhina*

**shipibo-konibo:** *jayara ibirai*

**ticuna:** *tüxü~ nangëmaegaxe i daxawe*

**wampis:** *jatan achimaku ejesar*

*nékachmau*

**yanesha:** *atthemath patsnañtsor*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **caso secundario, m.**

Persona contagiada por el primer caso.

**Contexto:** *Caso secundario:* alguien infectado por el caso primario.

**aimara:** *arktiri usu katuyata*

**ashaninka:** *ipajenketakeri*

**awajún:** *jata utsuniamun utsumaku*

**nomatsigenga:** *ipaingakeri pagë iritsita*

**quechua** **Áncash:** *ishkayqaq qishyaq*

**quechua** **Chanka:** *unquy chiqirichiq*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *unquywan hap'ichikuq*

**shipibo-konibo:** *wetsaboribi isin bimati*

**ticuna:** *toguewa i daxawexü~*

**wampis:** *jatan emki achimaku utsuamu*

**yanesha:** *popsheñeñ atснаñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **caso sospechoso, m.**

Presenta síntomas similares a la enfermedad.

**Contexto:** *Caso presunto o sospechoso:* cuando se sospecha que alguien está infectado con la enfermedad.

**aimara:** *niya usutjama*

**ashaninka:** *yamakotashiyetari*

**awajún:** *jatinnuchuashit tabau*

**nomatsigenga:** *te ogotokotasantiri pagëri janatini*

**quechua** **Áncash:** *qishyawan nishqa*

**quechua** **Chanka:** *unquyniyuqchus hinam*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *unquyniyuqhina*

**shipibo-konibo:** *isinya iti jisa*

**ticuna:** *ngüraãchi tüxü~ nangëmaxë i daxawe*

**wampis:** *jata achimaku amainaiti tamu*

**yanesha:** *e'ñoserertaret atснаñeth*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **cazar, v. tr.**

Buscar animales para atraparlos o matarlos.

**Contexto:** *UNO:* Evita pescar, **cazar** o realizar cualquier actividad en zonas donde viven o caminan los Pueblos Indígenas en Situación de Aislamiento.

**aimara:** *katjaña*

**ashaninka:** *kobintsatantsi*

**awajún:** *egákmata*

**nomatsigenga:** *kenabagetagantsi*

**quechua** **Áncash:** *ashma tsariy*

**quechua** **Chanka:** *uywakuna hapiy*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *chakuy*

**shipibo-konibo:** *yoina reteti*

**ticuna:** *nacuenee*

**wampis:** *eamata*

**yanesha:** *enoñ*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **celebración, f.**

Realizar un acto festivo por algo que lo merece.

**Contexto:** *Por último, no te olvides de usar siempre una mascarilla, lavarte las manos constantemente, mantener distancia de al menos un metro con otras personas y no tener reuniones en grupos grandes, como fiestas, celebraciones, campeonatos o cualquier evento deportivo.*

**aimara:** *uruchawi*

**ashaninka:** *beshireantsi*

**awajún:** *tsawan mamikjamu ináqkeamu*  
**nomatsigenga:** *kajigatagantsi*  
**quechua** Áncash: *raymi*  
**quechua** Chanka: *raymichay*  
**quechua** Cusco Collao: *raymichakuy*  
**shipibo-konibo:** *Raroti*  
**ticuna:** *petachigagü*  
**wampis:** *tsawan iñankatmau*  
**yanesha:** *koshameteñetsopo*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **celu [celular], m.**

Aparato que permite la comunicación de forma móvil.

**Contexto:** *Es más, se puede ver hasta en tu celu, pero tranquilos, no voy a salir.*

**aimara:** *silulara*  
**ashaninka:** *kaimamentotsi*  
**awajún:** *celular*  
**nomatsigenga:** *serorari*  
**quechua** Áncash: *celular*  
**quechua** Chanka: *celular*  
**quechua** Cusco Collao: *celular*  
**shipibo-konibo:** *celular*  
**ticuna:** *cagüruxü~*  
**wampis:** *celular*  
**yanesha:** *shellell axhoretpo*

**Fuente:** Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (CIT: 0119-2020)

### **chakra, f.**

Terreno para el cultivo y la crianza de animales.

**Contexto:** *Incluso, los hemos visto muy cerca de nuestras chacras, cuando se acercan buscando herramientas o comida.*

**aimara:** *yapu*  
**ashaninka:** *obantsi*  
**awajún:** *ája*  
**nomatsigenga:** *ogane*  
**quechua** Áncash: *chakra*

**quechua** Chanka: *chakra*  
**quechua** Cusco Collao: *chakra*  
**shipibo-konibo:** *wai*  
**ticuna:** *nañne*  
**wampis:** *aja*  
**yanesha:** *amreteñets*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **clave secreta, f.**

Número secreto de 4 dígitos, aunque en algunos bancos varía los dígitos.

**Contexto:** *Carmen: Lucía espera... (Hablando para sí misma) Uy, ya se fue, no le conté sobre la clave secreta.*

**aimara:** *clave secreta*  
**ashaninka:** *ashisanotyaro ñakarontsi*  
**awajún:** *clave iwainashtai*  
**nomatsigenga:** *manëgotiri kiregi*  
**quechua** Áncash: *pakay yupanayki*  
**quechua** Chanka: *clave secreta*  
**quechua** Cusco Collao: *clave*  
**shipibo-konibo:** *enbicho onana clave*  
**ticuna:** *clave i cuxicatama nüxü~ cucuaxü~*  
**wampis:** *clave iñuk*  
**yanesha:** *amá a'methapawo*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **cobrar, v. tr.**

Recibir dinero como pago de una deuda.

**Contexto:** *Lucía: (Está pensando para sí misma), Uf... ¡la cola está bien grande!, ¿ahora cómo voy a cobrar el dinero del programa Juntos?, con esta cola saldré en la noche.*

**aimara:** *qullqi qatuqaña*  
**ashaninka:** *akobakote kireki*  
**awajún:** *kuichik juta*  
**nomatsigenga:** *agënteri kiregi*  
**quechua** Áncash: *qillay hipiy/hurqay*  
**quechua** Chanka: *qullqi mañay*  
**quechua** Cusco Collao: *qullqi chaskiy*

**shipibo-konibo:** *koriki biti*

**ticuna:** *nanayauxtani*

**wampis:** *kuit juta*

**yanesha:** *tsateñets*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **cobro [de dinero], m.**

Acción de recibir dinero.

**Contexto:** *Lucía es nueva en el programa Juntos y aún no sabe cómo hacer el cobro en el banco.*

**aimara:** *qullqi apsuña*

**ashaninka:** *ayeri kireki*

**awajún:** *kuichik juwamu*

**nomatsigenga:** *pagagani kiregi*

**quechua** **Áncash:** *qillay chaskiy*

**quechua** **Chanka:** *qullqi chaskiy*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *qullqi chaskiy*

**shipibo-konibo:** *koriki biti*

**ticuna:** *dieru natüxiü~ cuyaxüü~ i*

*dierupataxiü~wa*

**wampis:** *kuit juamu*

**yanesha:** *a'gapoeñets kelle*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **cola, f.**

Fila de personas esperando su turno.

**Contexto:** *Carmen: Aprovecha entonces vecina, en la cola de tarjeta no hay nadie. Con esa tarjeta ya no tienes que venir al banco, puedes cobrar tu dinero en la tienda de Mechita, ella tiene un agente Multired, o en el cajero automático, donde hay menos gente y el día o a la hora que puedas.*

**aimara:** *siqi*

**ashaninka:** *beshintsantsi*

**awajún:** *kuwichik jukitasa wajamu*

**nomatsigenga:** *agiagantsi*

**quechua** **Áncash:** *shuyar sharay*

**quechua** **Chanka:** *siqipilcola*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *qati qatipi*

*suyakuy*

**shipibo-konibo:** *joyoti*

**ticuna:** *naxchimaxiü~ i nügiüwe nawa nachicuexiü~*

**wampis:** *waja wajat wainka*

*nákameamu*

**yanesha:** *tsomteñets*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **comer, v. tr.**

Ingerir cualquier alimento.

**Contexto:** *para que las niñas y los niños que lo coman, se alimenten mejor.*

**aimara:** *manq'aña*

**ashaninka:** *obaantsi*

**awajún:** *yúta*

**nomatsigenga:** *apagantsi*

**quechua** **Áncash:** *mikuy*

**quechua** **Chanka:** *mikuy*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *mikhuy*

**shipibo-konibo:** *piti*

**ticuna:** *chibü*

**wampis:** *yuta*

**yanesha:** *rreñets*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### **conglomerado, m.**

Agrupamiento de casos de una enfermedad.

**Contexto:** *Conglomerado: agrupamiento de casos de un evento relativamente poco comun en un espacio o un tiempo definidos en una cantidad que se cree o se supone es mayor a lo que cabría esperar por azar. Un conglomerado podría ser la expresion inicial de un brote.*

**aimara:** *qutuchatanaka*

**ashaninka:** *piyojeitachari*

**awajún:** *jata dekashbau wantinbau*

**nomatsigenga:** *patotagantsi*

*omitojaigiro janatini*

**quechua** **Áncash:** *qishya kaykaptin*

*lluta ayllukay*

**quechua Chanka:** *huñunasqa*  
**quechua Cusco Collao:** *ch'unkunakuy*  
**shipibo-konibo:** *jainbicho tsamakana*  
**ticuna:** *wüxiwa muxiĩ*  
**wampis:** *iruntramu*  
**yanesha:** *a'shontatsetareth*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **contagioso, adj.**

Que se transmite de persona a persona.

**Contexto:** *“Contagioso” está relacionado con la propagación directa o indirecta de persona a persona. La gripe es, por ejemplo, muy contagiosa, pero el ébola no.*

**aimara:** *piyasiri*  
**ashaninka:** *pajenkantatsiri*  
**awajún:** *jata utsunitai*  
**nomatsigenga:** *omabakakimaro omanapage*  
**quechua Áncash:** *matsikaq qishya*  
**quechua Chanka:** *ratakuq*  
**quechua Cusco Collao:** *aqachiy/ hap'ichiy*  
**shipibo-konibo:** *abotamis isin*  
**ticuna:** *ixüewaexiĩ*  
**wampis:** *utsumatai*  
**yanesha:** *a'patña*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **contaminación, f.**

Existencia de bacterias o virus en el cuerpo y en diferentes objetos o sustancias.

**Contexto:** *Contaminación: presencia de agentes infecciosos vivos en las superficies del cuerpo o en prendas de vestir, juguetes u otros objetos inanimados o sustancias como agua, leche o alimentos.*

**aimara:** *q'añuchjata*  
**ashaninka:** *isaikakoyetantari shitsanentsipe pajenkantatsiri*  
**awajún:** *tsuwapaekau*  
**nomatsigenga:** *kimingajengagitero*  
**quechua Áncash:** *Muyanakuy/ llukukuy*  
**quechua Chanka:** *qanrachay*  
**quechua Cusco Collao:** *qhillichay*  
**shipibo-konibo:** *Kerasbaon tsaiya*  
**ticuna:** *nüğüna nanaxüexẽ*  
**wampis:** *jata maatrau*  
**yanesha:** *sosyatsañ*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **contención, f.**

Medidas rápidas para suspender o impedir el aumento de casos de una enfermedad.

**Contexto:** *Contención: la contención efectiva y rápida de enfermedades emergentes es tan vital como la detección temprana para evitar una epidemia a gran escala. La contención rápida debe comenzar tan pronto como se detecte el primer caso. Algunas medidas de contención incluyen la detección temprana y el aislamiento de los casos, el rastreo y seguimiento de los contactos, los cercos epidemiológicos, la vacunación masiva, el rociamiento de insecticidas y la quimioterapia a gran escala, según la enfermedad.*

**aimara:** *usuna acht'atapa*  
**ashaninka:** *amakobentantsi*  
**awajún:** *jata waamak imijiamu*  
**nomatsigenga:** *netsiro janatini kero bitojaigi*  
**quechua Áncash:** *qishya mana mirananpaq ruraykuna*  
**quechua Chanka:** *unquy tanichiy*  
**quechua Cusco Collao:** *unquy takyachiy*



**shipibo-konibo:** *isin bechitenti*

**ticuna:** *coi~tencióũ*

**wampis:** *jata iñaru ampiri wári  
nékareamu*

**yanesha:** *anparetampeñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **control y mitigación, m.**

Capacidad de atención al impacto de una epidemia. La mitigación se enfoca en desaceleración de la propagación de la epidemia.

**Contexto:** *Control y mitigación: una vez que la amenaza de enfermedad infecciosa alcanza un nivel epidémico o pandémico, el objetivo de la respuesta es mitigar su impacto y reducir su incidencia, morbilidad y mortalidad, así como las interrupciones en los sistemas económicos, políticos y sociales. La mitigación se enfoca en desacelerar, aunque no necesariamente en detener, la propagación de la epidemia, reduciendo la demanda máxima de atención médica, al tiempo que protege a las personas con mayor riesgo de tener un cuadro grave de la enfermedad.*

**aimara:** *usuru aqantatatapa  
juk'aptayaña*

**ashaninka:** *aminakotirori ojempai  
mantsiyarentsi*

**awajún:** *jata achimaja jínamu  
diiyakuk imijiamu*

**nomatsigenga:** *netsëgotiro kero  
otojaiganta pagagekeri janatini*

**quechua Áncash:** *imaykatapis qishya  
mana mirananpaq ruray*

**quechua Chanka:** *amachay*

**quechua Cusco Collao:** *unkuy tatichiy*

**shipibo-konibo:** *isin bechitenxon  
koiranti*

**ticuna:** *coi~trol i mitigacióũ*

**wampis:** *jata iñaru ampiri nekara  
wari emenkamu*

**yanesha:** *anpatampeñets ñamha  
aknethtareth*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **cruzar la frontera, loc. v.**

Atravesar una límite geografico de otro pais.

**Contexto:** *Es muy peligroso viajar, salir a comprar a otra comunidad o cruzar la frontera,*

**aimara:** *qurpa sarakipaña*

**ashaninka:** *abishero obero aipatsite*

**awajún:** *nugka tesake nagkema*

**nomatsigenga:** *abisagantsi banikë  
timagantsi*

**quechua Áncash:** *huk markakunata  
tsinpay*

**quechua Chanka:** *suyuta chinpay*

**quechua Cusco Collao:** *wak suyuman  
chimpanay*

**shipibo-konibo:** *wetsa mayori shitati*

**ticuna:** *to i nachianecax i üpetüxü~*

**wampis:** *tesak nankaiki weamu*

**yanesha:** *yomhtana topoëñets*

**Fuente:** Prevención de la COVID-19 al trasladarse fuera de una comunidad (CIT: 0122-2020)

### **cuarentena, f.**

Restricción de personas sanas para no contraer la enfermedad.

**Contexto:** *Cuarentena: consiste en restringir el movimiento de las personas sanas que pueden haber estado expuestas al virus, pero no están enfermas.*

**aimara:** *jark'antata*

**ashaninka:** *eiro ashitobayetaji*

**awajún:** *aents jata ayamunum yujasu  
akanka batsamu*

**nomatsigenga:** *sitokotagantsipage*

**quechua** Áncash: *mana qishyaqkuna wayichaw wicharayay*

**quechua Chanka:** *waqaychakuy*

**quechua Cusco Collao:** *wichq'arayay*

**shipibo-konibo:** *pikotima joi*

**ticuna:** *cuareü'tena*

**wampis:** *jata iñarmatai shuar jeen jasa matsamsati, tusar, chichamramu*

**yanesha:** *e'potampeñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **cuenta [bancaria], f.**

Depósito de dinero en una entidad financiera.

**Contexto:** *Cajera de Banco: Bueno señora, pero no me lo diga, recuerde que la clave es secreta, solo usted debe saber los números, con eso evitará que le roben, si otras personas saben su clave, podrían sacar el dinero de su cuenta de ahorros.*

**aimara:** *cuenta*

**ashaninka:** *piyoentate ashi kireki*

**awajún:** *banconum kuichik egketai ujamu*

**nomatsigenga:** *ogëgotagantsi kiregi*

**quechua** Áncash: *bancuman qillay churana*

**quechua Chanka:** *cuenta*

**quechua Cusco Collao:** *cuenta*

**shipibo-konibo:** *koenta bankaria*

**ticuna:** *cueü'ta*

**wampis:** *washim uraimu*

**yanesha:** *añño'tatpo kellayepawo*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **cuenta de ahorros, f.**

Depósito de dinero en una entidad bancaria.

**Contexto:** *Cajera de Banco: Bueno señora, pero no me lo diga, recuerde que la clave es secreta, solo usted debe saber los números, con eso*

*evitará que le roben, si otras personas saben su clave, podrían sacar el dinero de su cuenta de ahorros.*

**aimara:** *cuenta de ahorros ukana*

**ashaninka:** *akempoiri airekite*

**awajún:** *Banconum kuwichik egkea kuwitamtai*

**nomatsigenga:** *oganontari kiregi*

**quechua** Áncash: *qillayniykita*

*churanaykipaq cuenta*

**quechua Chanka:** *cuenta de ahorros*

**quechua Cusco Collao:** *cuenta*

**shipibo-konibo:** *koriki benxoati*

**ticuna:** *cueü'ta dieru nagu tümaxã*

*nanguxü'güxü' i dierupataü'güwa*

**wampis:** *kuit ukutai washim uraimu*

**yanesha:** *achtapo' aññoteñtsokop kelle*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **cuerpo, m.**

Parte física de un ser vivo.

**Contexto:** *Da más energía al cuerpo para realizar diversas actividades.*

**aimara:** *janchi*

**ashaninka:** *abatsa*

**awajún:** *iyash*

**nomatsigenga:** *obatsa*

**quechua** Áncash: *tullu*

**quechua Chanka:** *kurku*

**quechua Cusco Collao:** *kurku*

**shipibo-konibo:** *yora*

**ticuna:** *naxüine*

**wampis:** *iyash*

**yanesha:** *mokrets*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### **cuidado, m.**

Medida para protegerse, prevenirse o hacer algo.

**Contexto:** *¿Qué cuidado debemos tener al recibir algún apoyo con alimentos y otros productos en nuestras comunidades?*



**aimara:** *uñjaña*  
**ashaninka:** *aminakotabakantsi*  
**awajún:** *kuwitamamati*  
**nomatsigenga:** *netsëkotagantsi*  
**quechua Áncash:** *taapakuy*  
**quechua Chanka:** *harkakuy*  
**quechua Cusco Collao:** *qhawarikuy*  
**shipibo-konibo:** *koirameti*  
**ticuna:** *naxũãẽl yigüna tadaugü*  
*naxchawa i daxawegü*  
**wampis:** *kuitammau*  
**yanasha:** *peñótenach*

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

### **curva ascendente, f.**

Representación gráfica del aumento de casos de una enfermedad.

**Contexto:** *la curva ascendente, que representa la fase de aumento de la epidemia y cuya pendiente o grado de inclinación indica la velocidad de propagación de la epidemia, que está asociada al modo de transmisión del agente y al tamaño de la población susceptible;*

**aimara:** *usuna jilxatatapa*  
**ashaninka:** *oinijantirori shekini*  
*mantsiyataintsiri*  
**awajún:** *jata waamak utsunija weamu*  
*dakumka iwainamu*  
**nomatsigenga:** *otsai otiri otojaigi*  
*janatini*  
**quechua Áncash:** *qishya witsinqanta*  
*rikaanapaq*  
**quechua Chanka:** *unquypa*  
*wichariynin*  
**quechua Cusco Collao:** *unquypa*  
*mirasqan qhawachiq*  
**shipibo-konibo:** *isinman jato abotanai*  
**ticuna:** *namaxiũ i daxüwa daxiũ*  
**wampis:** *jata pampaamuri nekatma*  
*iyamu*  
**yanasha:** *allona mothen*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **curva descendente, f.**

Representación gráfica de la disminución de casos de una enfermedad.

**Contexto:** *la curva descendente, que representa la fase de agotamiento de la epidemia y cuya pendiente o grado de inclinación descendente indica la velocidad de agotamiento de la población susceptible, ya sea naturalmente o por efecto o impacto de las medidas de control establecidas.*

**aimara:** *usuna jithiqawipa*  
**ashaninka:** *oinijantirori okapichataji*  
*mantsiyarentsi*  
**awajún:** *jata utsunija weamua mijamu*  
*dakumka iwainamu.*  
**nomatsigenga:** *otsaitaga*  
*pabisabintagetanai janatini*  
**quechua Áncash:** *qishya uranqanta*  
*rikaanapaq*  
**quechua Chanka:** *unquypa*  
*uraykuynin*  
**quechua Cusco Collao:** *unquypa*  
*pisiyasqan qhawachiq*  
**shipibo-konibo:** *isin namanai*  
**ticuna:** *namaxiũ i ñaxtiwa daxiũ*  
**wampis:** *jata menkamu nekatma iyamu*  
**yanasha:** *allowa achapwanen*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **curva epidémica, f.**

Representación gráfica de las frecuencias diarias, semanales o mensuales de la enfermedad.

**Contexto:** *Curva epidémica: Una de las maneras más simples y útiles es trazar una curva epidémica, que*

consiste en la representación gráfica de las frecuencias diarias, semanales o mensuales de la enfermedad en un eje de coordenadas en el cual el eje horizontal representa el tiempo y el vertical las frecuencias. Las frecuencias pueden expresarse en números absolutos o en tasas, y el tiempo puede corresponder a días, semanas, meses o años.

**aimara:** *usuna sarawipa*

**ashaninka:** *oinijantirori*

*okaratakoyetake mantsiyarentsi*

**awajún:** *jata tsawantai utsumamu dakumka iwainamu*

**nomatsigenga:** *otsai ogotiri janatini*

**quechua** Áncash: *qishya witsanqanta, uranqanta rikaanapaq*

**quechua** Chanka: *unquypa qinquynin*

**quechua** Cusco Collao: *unquypa puriyin qhawachiq*

**shipibo-konibo:** *jati icha isinman ikabo onanti*

**ticuna:** *namaxü i daxaweane nawa nangugüxü*

**wampis:** *jata iñaru tsawan nukapek nekatma iyamu*

**yanesha:** *a'llowa poetallosa atснаñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## D

### **débil, adj.**

Que tiene poca energía, fuerza o resistencia

**Contexto:** *Si no tienes síntomas, por favor no tomes otras medicinas o pidas que te pongan inyecciones porque eso puede causarte dolor de barriga, ronchas o dejarte débil para combatir el Coronavirus o cualquier otra enfermedad.*

**aimara:** *ch'amalaq'a*

**ashaninka:** *shimpetatsiri*

**awajún:** *kakakchau*

**nomatsigenga:** *magosetagantsi*

**quechua** Áncash: *tilili/kallpaynaq*

**quechua** Chanka: *iquyasqa/unpuyasqa*

**quechua** Cusco Collao: *wañu wañu*

**shipibo-konibo:** *Yosma*

**ticuna:** *turaxü*

**wampis:** *pimpiru*

**yanesha:** *amá awamenkathe*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **deco [decodificador], m.**

Aparato que se conecta al televisor para recibir canales de televisión.

**Contexto:** *Vecina 1: Le pones el deco, su antena y listo.*

**aimara:** *deco*

**ashaninka:** *tsipatarori terebishion*

**awajún:** *decodificador*

**nomatsigenga:** *inibatankima*

*netsëgotagantsibata*

**quechua** Áncash: *decodificador nishqa*

**quechua** Chanka: *deco (decodificador)*

**quechua** Cusco Collao: *deco*

**shipibo-konibo:** *deko*

**ticuna:** *decu*

**wampis:** *deco*

**yanesha:** *achtapo' orrtateñets*

**Fuente:** Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (CIT: 0119-2020)

### **defensa, f.**

Acción de protegerse ante alguna enfermedad.

**Contexto:** *Mejora las defensas y ayuda a que los niños y niñas no se enfermen*

**aimara:** *jark'aqiri*

**ashaninka:** *jokakobentantsiri*

**awajún:** *iyashi ayamjin*

**nomatsigenga:** *kañatakagaira*

**quechua Áncash:** *washaakuy*

**quechua Chanka:** *harkaq*

**quechua Cusco Collao:** *kurku amachaq*

**shipibo-konibo:** *yora koshiabo*

**ticuna:** *poxü~/poxü~ruxü~*

**wampis:** *ayamak*

**yanesha:** *yewomcheñakop*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### **denunciar, v. tr.**

Declarar la irregularidad o ilegalidad de algo a una autoridad.

**Contexto:** *Carmen: Devuélvale su tarjeta a mi vecina, sino yo lo voy a denunciar.*

**aimara:** *juchachaña*

**ashaninka:** *denonsiatantsi*

**awajún:** *apunum chicham egkeamu*

**nomatsigenga:** *komantëgotagantsi*

**quechua Áncash:** *marka pushaqman willakuy*

**quechua Chanka:** *denunciar*

**quechua Cusco Collao:** *denuncia*

**shipibo-konibo:** *denuncianti*

**ticuna:** *uü~'tae*

**wampis:** *takamsamuri etsertamu*

**yanesha:** *a'metheñets*

*amhchatarethesho'*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **depositar [dinero], v. tr.**

Realizar entrega de dinero u objeto a una entidad financiera bajo su custodia.

**Contexto:** *Carmen: Ay vecina se nota que eres nueva en el Programa, te voy a contar. El Programa Juntos deposita el dinero en el banco a una cuenta que está a tu nombre y solo tú puedes cobrarlo. Una vez que te depositan se queda ahí, hasta que tú puedas ir al*

*banco a cobrarlo. Por eso, puedes ir a cobrar cuando puedas o necesites el dinero.*

**aimara:** *qullqi uchaña*

**ashaninka:** *ibakoyetiriri kireki*

**awajún:** *kuichik egkeamu*

**nomatsigenga:** *ogiri kiregi*

**quechua Áncash:** *qillay churaq*

**quechua Chanka:** *qullqi churay*

**quechua Cusco Collao:** *qullqi churay*

**shipibo-konibo:** *koriki bema*

**ticuna:** *dieru narü ücuchi/dieru tüxü~nimu*

**wampis:** *kuit akupeamu*

**yanesha:** *moeñatenets kelle*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **desayuno escolar, m.**

Primer alimento del día para los estudiantes.

**Contexto:** *Qali Warma entrega arroz fortificado para los desayunos y los almuerzos escolares.*

**aimara:** *yatiqirina alwa manq'apa*

**ashaninka:** *itsiyari kiatsiri*

*yotantsinpankoki*

**awajún:** *pap'jam kashikmas yutai*

**nomatsigenga:** *yapini janegijeki*

**quechua Áncash:** *quyapa/yawapa*

*yachakuqkunapa mikuynin*

**quechua Chanka:** *desayuno escolar*

**quechua Cusco Collao:** *yachakuqpa*

*tutamanta mikhunan*

**shipibo-konibo:** *kirika akai bakebaon jawekiati*

**ticuna:** *õna i ëü~wa nangogüxü~ i*

*nguetanüxü~gü*

**wampis:** *uchi papí aujin aiña kashik*

*yutai*

**yanesha:** *a'wathekma rreñets*

*eñotateñsopawo*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### descargar, v. tr.

Quitar o aliviar la carga.

**Contexto:** *La comunidad debe elegir un lugar adecuado y que esté alejado para que las personas que entreguen la ayuda **descarguen** y desinfecten todo el apoyo.*

**aimara:** *apaqaña*

**ashaninka:** *baniriakotantsi*

**awajún:** *jiyamu*

**nomatsigenga:** *agitagantsi*

**quechua Áncash:** *yarputsiy*

**quechua Chanka:** *uraykachi*

**quechua Cusco Collao:** *uraykachi/apaqay*

**shipibo-konibo:** *jawekibo paketi*

**ticuna:** *ínanuĩ*

**wampis:** *warí jiñamu*

**yanasha:** *aswateñets*

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

### diarrea, f.

Frecuencia de las deposiciones.

**Contexto:** *Algunas niñas y niños cuando se contagian de Coronavirus, empiezan a toser, les da fiebre o **diarrea**, como si tuvieran gripe*

**aimara:** *wich'u*

**ashaninka:** *shijarontsi*

**awajún:** *ijágbau*

**nomatsigenga:** *tseriatagantsi*

**quechua Áncash:** *isqicha/ qicha*

**quechua Chanka:** *qicha*

**quechua Cusco Collao:** *q'icha*

**shipibo-konibo:** *chixó*

**ticuna:** *yaxiĩ*

**wampis:** *ijareamu*

**yanasha:** *chomotseteñets*

**Fuente:** Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (CIT: 0123-2020)

### distanciamiento físico, m.

Distancia entre personas a persona evitando el contacto físico para evitar contagiarse.

**Contexto:** ***Distanciamiento físico** o social: para evitar la transmisión de algunas enfermedades, las autoridades de un país pueden instar a la población a adoptar un distanciamiento físico de otras personas, lo que significa evitar besos, abrazos, contacto físico y mantener una distancia entre personas, la cual puede variar según el modo de transmisión de una enfermedad.*

**aimara:** *jithiqaña*

**ashaninka:** *yarejinentabakayempa atiripaye*

**awajún:** *aentsti jata achimakaig tusa ikáa yujamu*

**nomatsigenga:** *jakeropage kero opogotobaga*

**quechua Áncash:** *karu karu sharay*

**quechua Chanka:** *karunchanakuy*

**quechua Cusco Collao:** *karunchakuy*

**shipibo-konibo:** *ochochabo iti*

**ticuna:** *toguena i yaguxiĩ*

**wampis:** *ankan, ankan kanakar yujamu*

**yanasha:** *thomyeñets poeshēñatets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### distanciamiento social, m.

Distancia entre grupos sociales o colectivos.

**Contexto:** ***Distanciamiento físico** o social: para evitar la transmisión de algunas enfermedades, las autoridades de un país pueden instar a la población a adoptar un distanciamiento físico de otras personas, lo que significa evitar besos, abrazos, contacto físico y mantener una distancia entre personas, la*

cual puede variar según el modo de transmisión de una enfermedad.

**aimara:** *jayankaña*

**ashaninka:** *arejinentabakantsi*

**awajún:** *aentsti jata achimakaig tusa ikáa batsamau*

**nomatsigenga:** *omagaro jakenipage inageke*

**quechua Áncash:** *nunakunapita karu karuchaw kay*

**quechua Chanka:** *karunchanakuy*

**quechua Cusco Collao:**

*karunchanakuy*

**shipibo-konibo:** *jonibo pataxtima*

**ticuna:** *toguegüna i yaguxü*

**wampis:** *kanakar yujamu*

**yanesha:** *thomyeñets e'llopatets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **DNI, m.**

Documento Nacional de Identidad.

**Contexto:** *Cajera de Banco: Muy bien señora, entrégueme su DNI por favor.*

**aimara:** *DNI*

**ashaninka:** *piDNlTe*

**awajún:** *iwainmamka wekaetai*

**nomatsigenga:** *obata*

*irogontëgotagaira*

**quechua Áncash:** *DNI*

**quechua Chanka:** *DNI*

**quechua Cusco Collao:** *DNI*

**shipibo-konibo:** *DNI*

**ticuna:** *DNI*

**wampis:** *DNI*

**yanesha:** *achmetatpo'*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

### **duración de un brote, f.**

Periodo de aumento de primeros casos de una enfermedad.

**Contexto:** *Duración de un brote o*

*epidemia: La duración de un brote o epidemia depende básicamente de los siguientes factores:*

*- la velocidad del brote, en relación con la infectividad del agente y modo de transmisión,*

*- el tamaño de la población susceptible;*

*- la intensidad de exposición de la población susceptible;*

*- el período de incubación de la enfermedad;*

*- la efectividad de las medidas inmediatas de control.*

**aimara:** *usu sartawpacha*

**ashaninka:** *osamanitakoti pajenkantsi konijatapajatsiri*

**awajún:** *jata wantinkash wajupa tsawan pujuwaita*

**nomatsigenga:** *bitsonga*

*ipaingatobagaro janatini*

**quechua Áncash:** *kutimuq qishya imayyaqpis kanqan*

**quechua Chanka:** *unquypa mismiyin*

**quechua Cusco Collao:** *hayk'apkama unquy rikhrisqam*

**shipibo-konibo:** *jatio kaman isin basiai*

**ticuna:** *ngunexü~gü i nagu*

*naxüemaxü~ i wüxi daxaweane*

**wampis:** *jata awainki iñar urutma tsawan wea*

**yanesha:** *allowa orrterra atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **duración de una epidemia, f.**

Periodo de aumento de casos de una enfermedad.

**Contexto:** *Duración de un brote o epidemia: La duración de un brote o epidemia depende básicamente de los siguientes factores:*

*- la velocidad del brote, en relación con la infectividad del agente y modo de transmisión,*

- el tamaño de la población susceptible;
- la intensidad de exposición de la población susceptible;
- el período de incubación de la enfermedad;
- la efectividad de las medidas inmediatas de control.

**aimara:** usu saratapacha

**ashaninka:** osamanitakoti mantsiyarentsi

**awajún:** jata wantinkash wajupa tsawan pujuwaita

**nomatsigenga:** bitsonga janatini  
**quechua Áncash:** imaykamayaq qishya kanqa

**quechua Chanka:** unquypa kawsasqan

**quechua Cusco Collao:** hak'apkama suyuntinpi unquy kawsan

**shipibo-konibo:** jatio kaman isin basiai

**ticuna:** ngunexü~gü i nagu naxixü~i nawa i daxaweanegü

**wampis:** jata iñar urutma tsawan wea

**yanesha:** a'llowa amchanoxhtena atsnañets

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## E

### efectividad de la vacuna, *f.*

Capacidad de lograr el efecto que se desea o se espera de las vacunas.

**Contexto:** *Efectividad de la vacuna:* es la capacidad de una vacuna para prevenir resultados de interés en el "mundo real" y ya no en condiciones óptimas.

**aimara:** wakunana phajtayata

**ashaninka:** kametsaperotatsiri bakona

**awajún:** ampi ijumimash jatanash imijiawash nunú dékamu

**nomatsigenga:** agobëro janatini

**quechua Áncash:** kachakaatsiq vacuna

**quechua Chanka:** allin vacuna

**quechua Cusco Collao:** vacunakunap atipaynin

**shipibo-konibo:** kikin ikon chachiti

**ticuna:** paigüruxü~ariü pora i mariü mexü~ i paigüwa

**wampis:** ijumatai ampisha jatan emenkawash nu nékamu

**yanesha:** poeretsoteñets wakonakop

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### efectivo, *adj.*

Que es capaz de alcanzar el efecto deseado.

**Contexto:** *Estas medicinas son muy efectivas y no necesitas que te coloquen alguna inyección adicional en el tratamiento contra el coronavirus.*

**aimara:** walichiri

**ashaninka:** kametsarini

**awajún:** waamak etsaegkagtin

**nomatsigenga:** kaninatagantsi

**quechua Áncash:** ras hampiq

**quechua Chanka:** allin / kusa

**quechua Cusco Collao:** chanin

**shipibo-konibo:** ikon rao

**ticuna:** mexëchixü~

**wampis:** najamin

**yanesha:** atarr apartañ

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### eficacia de la vacuna, *f.*

Lograr el efecto que se desea o se espera de las vacunas.

**Contexto:** *Eficacia de la vacuna:* porcentaje de reducción de la enfermedad en un grupo de personas vacunadas en comparación con un



grupo de personas no vacunadas, utilizando las condiciones óptimas o más favorables.

**aimara:** wakunana chiqt'atapa

**ashaninka:** iroperotatsiri bakona

**awajún:** ampi ijumamu pegkegji dekgmau

**nomatsigenga:** satagantsi

bitsongëmatiro janatini

**quechua Áncash:** vacunakuna alli kanqan

**quechua Chanka:** allin vacuna

**quechua Cusco Collao:** vacunakunap atiynin

**shipibo-konibo:** chachikanabo isinyamai

**ticuna:** noxrü me i ngëma pairuxü~

**wampis:** ampi ijumamu jata emenkawash nu nékamu

**yanesha:** a'llowa poeretsoten wakon

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### eliminación, f.

Eliminación permanente de la enfermedad.

**Contexto:** La *eliminación* significa que la enfermedad ya no se considera un problema importante de salud pública (no existen casos nuevos de la enfermedad). Sin embargo, las medidas de intervención (vigilancia y control) deben continuar para evitar su reaparición.

**aimara:** chhaqtata

**ashaninka:** okaratapake

**awajún:** jata waamak máamu

**nomatsigenga:** otsonkema

**quechua Áncash:** qishya mana kannatsu, hina taapakunantsik

**quechua Chanka:** chinkachiy

**quechua Cusco Collao:** qulluchi

**shipibo-konibo:** isin keyota

**ticuna:** marü naxōëgüxü~

**wampis:** emenkamu

**yanesha:** enweñets

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### energía, f.

Capacidad y fuerza para realizar algo.

**Contexto:** Da más *energía* al cuerpo para realizar diversas actividades.

**aimara:** ch'amachiri

**ashaninka:** shintsitakantatsiri

**awajún:** iyash senchintikamu

**nomatsigenga:** asintsire

**quechua Áncash:** kallpa

**quechua Chanka:** kallpa

**quechua Cusco Collao:** kallpachaq

**shipibo-konibo:** koshi shinan

**ticuna:** pora

**wampis:** chichiamu

**yanesha:** womenkñats

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### enfermarse, v. prnl.

Contraer enfermedad.

**Contexto:** Mejora las defensas y ayuda a que los niños y niñas no se enfermen.

**aimara:** usuntaña

**ashaninka:** mantsiyatantsi

**awajún:** jáamu

**nomatsigenga:** janaitagantsi

**quechua Áncash:** qishyay

**quechua Chanka:** unqukuy

**quechua Cusco Collao:** unquykuy

**shipibo-konibo:** isinti

**ticuna:** idaxawexü~

**wampis:** jata

**yanesha:** atsnañets

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

## **enfermedad, f.**

Afección que atraviesan los seres vivos en contra de su bienestar.

**Contexto:** *Los Pueblos Indígenas en situación de aislamiento son débiles para resistir las enfermedades que hay en las comunidades.*

**aimara:** *usu*

**ashaninka:** *mantsiyarentsi*

**awajún:** *játa*

**nomatsigenga:** *janatigantsi*

**quechua Áncash:** *qishya*

**quechua Chanka:** *unquy*

**quechua Cusco Collao:** *unquy*

**shipibo-konibo:** *isin*

**ticuna:** *daxaweane*

**wampis:** *jata*

**yanesha:** *atsnañets*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

## **ensayo clínico, m.**

Evaluación experimental de un medicamento en seres humanos para evaluar su eficacia.

**Contexto:** *Ensayos clínicos: tipo de investigación que estudia nuevas pruebas, vacunas y tratamientos y evalúa sus efectos en los resultados obtenidos en la salud humana.*

**aimara:** *yatxatawinaka yant'aña*

**ashaninka:** *ñantakarori bakanape*

**awajún:** *jata ampiji ejetsasa dekapeamu*

**nomatsigenga:** *netsëgotagantsi ajanaiteka*

**quechua Áncash:** *mushuq hampikunata ashii; alli kanqanta, mana alli kanqanta rikaanapaq*

**quechua Chanka:** *ensayo clínico*

**quechua Cusco Collao:** *musuq hampikuna k'uskiy*

**shipibo-konibo:** *bena isinbo onanoxon akanai*

**ticuna:** *daxaweaneariü üxü~gücax nawa daugüxü~*

**wampis:** *ampi tsuwamamaiñashit, tusar, shuarnum nekapeamu*

**yanesha:** *topa'teñets partentsokop*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## **epidemia, f.**

Aumento notable del número de casos de personas contagiadas en una población.

**Contexto:** *Epidemia: aumento inusual del número de casos de una enfermedad determinada en una población específica, en un periodo determinado.*

**aimara:** *usu sartata*

**ashaninka:** *shekitakotake mantsiyarentsi*

**awajún:** *batsatkamunum jata utsumaja weamu*

**nomatsigenga:** *janatinienga*

**quechua Áncash:** *pasaypa miraq qishya*

**quechua Chanka:** *unquy mirasqa*

**quechua Cusco Collao:** *suyuntinpi unquchikuq*

**shipibo-konibo:** *isin kextota*

**ticuna:** *daxaweane*

**wampis:** *írutkamunam jata iñara nu*

**yanesha:** *pamchanoxhteña atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## **equipo de protección personal (EPP), m.**

Ropa que cubre y resguarda el cuerpo de los trabajadores de salud para no contraer alguna enfermedad.

**Contexto:** *Equipo de protección personal (EPP): son elementos e indumentaria que utilizan los trabajadores de salud para protegerse de la exposición a agentes infecciosos.*



**aimara:** *usuta jark'aqiri yänaka (EPP)*

**ashaninka:** *ikitsayetari*

*yamakobentanyari antabejeitatsiri*

**awajún:** *ampijattainum takáu aidu*

*kuwitamamkatatus nugkurai*

**nomatsigenga:** *ogasitaro eiro asiati janatini*

**quechua** **Áncash:** *tukuy taapakuna ratash/latsapa*

**quechua** **Chanka:** *unquymanta harkachikunapaq*

**quechua** **Cusco Collao:** *EPP (Equipo de Protección Personal)*

**shipibo-konibo:** *koiramenoxon saweti*

**ticuna:** *ngëmaxü~gü i poxü~wa megüxü~*

**wampis:** *ijimattai*

**yanesha:** *a'llo yanpatampen atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **erradicación, f.**

Desaparición de la enfermedad en el mundo. Ya no hay necesidad de medidas de intervención.

**Contexto:** *Erradicación: es mucho más difícil y raramente se la alcanza, pues implica la eliminación permanente de su incidencia en todo el mundo. Ya no hay necesidad de medidas de intervención.*

**aimara:** *chhaqtayaña*

**ashaninka:** *te añanajero*

**awajún:** *jata kakajus*

*emegkaumainchau*

**nomatsigenga:** *bitsongaengatasanta*

**quechua** **Áncash:** *qishya*

*ushakashqana*

**quechua** **Chanka:** *wiñaypaq qulluchiy*

**quechua** **Cusco Collao:** *chinkachipuy*

**shipibo-konibo:** *isin keyoti*

**ticuna:** *naxōëgüchayü~xü~*

**wampis:** *tuké emenkamu*

**yanesha:** *a'kllateñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **evento deportivo, m.**

Actividades de competencia física o de deporte en la que se siguen reglas.

**Contexto:** *Por último, no te olvides de usar siempre una mascarilla, lavarte las manos constantemente, mantener distancia de al menos un metro con otras personas y no tener reuniones en grupos grandes, como fiestas, celebraciones, campeonatos o cualquier evento deportivo.*

**aimara:** *anatawi*

**ashaninka:** *otime ñatsatantsi*

**awajún:** *wasugkamau*

**nomatsigenga:** *magimpitagantsigite*

**quechua** **Áncash:** *puklla ruray*

**quechua** **Chanka:** *pukllaypaq*

*huñunakuy*

**quechua** **Cusco Collao:** *pukllanapaq*

*huñukuy*

**shipibo-konibo:** *meskokan tsiniti*

**ticuna:** *cuxgütaegü orexna toama i*

*inüicagü naxügüxü~*

**wampis:** *nakuramu*

**yanesha:** *meshannateñets yellsheñtso*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **evolución natural de la enfermedad, f.**

Proceso común de una enfermedad que no tiene intervenciones externas.

**Contexto:** *Evolución natural de la enfermedad: curso de la enfermedad en una persona desde el inicio hasta su resolución, sin mediar intervenciones.*

**aimara:** *usuna saratapa*

**ashaninka:** *okantakanake*

*mantsiyarentsi*

**awajún:** *jata achimaka junisjik*

*tsagamu*

**nomatsigenga:** otojaiganta janatini

**quechua** Áncash: qishya kikillan  
winaq

**quechua Chanka:** unquypa  
wiñariynin

**quechua Cusco Collao:** unquypa  
puquynin

**shipibo-konibo:** Isin wekota

**ticuna:** nūxicatama ngoxū i  
daxaweane

**wampis:** jata ninki aneas uunmaki  
wea

**yanesha:** attho rrorren atsnañets

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### exposición, f.

Contacto con un elemento que puede causar una enfermedad.

**Contexto:** *Exposición:* contacto con un agente infeccioso o un factor de riesgo que puede causar una enfermedad.

**aimara:** jak'achasiskakiña

**ashaninka:** kari amakotachane

**awajún:** jata utsumamainum wekaemu

**nomatsigenga:** agaengatagantsijenga

**quechua** Áncash: qishyawan  
muyakuy/ llukukuy

**quechua Chanka:** unquywan tupay

**quechua Cusco Collao:** unquyman  
asuykuy/qayllaykuy

**shipibo-konibo:** isin biti

**ticuna:** exposicióñ

**wampis:** jata ínkuamu

**yanesha:** a'patareth atsnañtso

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## F

### facilitador intercultural, m.

Persona que sirve de intermediario entre la comunidad indígena y el equipo de salud.

**Contexto:** *Recuerda que ahora el jefe o autoridad de tu comunidad, puede contactarse con los facilitadores interculturales del Ministerio de Cultura,*

**aimara:** sarawinakata yanapiri

**ashaninka:** amitakotantatsiri atiri

**awajún:** apu aidau pataa

batsatkamunmayajai chichainak  
antugdaikatnume tusa iinia  
chichamnum etsejak yaimin

**nomatsigenga:** nibabintagotaira  
anibarekë

**quechua** Áncash: facilitador  
intercultural nishqan

**quechua Chanka:** runasimipi  
yanapaq

**quechua Cusco Collao:** rimanakuy  
wakichiq

**shipibo-konibo:** jato jakon akin  
ninkamai

**ticuna:** ngüxēruxü i nagawa i dexaxiñ

**wampis:** pujut urukuit nuna iis  
chichaman etserin

**yanesha:** apaxharrañ panamen  
ñoñtsoxhno

**Fuente:** Prevención de la COVID-19 al trasladarse fuera de una comunidad (CIT: 0122-2020)

### familia, f.

Grupo de personas que son parientes y viven juntas.

**Contexto:** *Por último: ¿Quiénes entregarán los paquetes a cada familia?*

**aimara:** jiwawwila

**ashaninka:** ashaninkasanori

**awajún:** *pataa*  
**nomatsigenga:** *atimakagira*  
**quechua** **Áncash:** *ayllu*  
**quechua** **Chanka:** *ayllu*  
**quechua** **Cusco** **Collao:** *wasi ayllu*  
**shipibo-konibo:** *kaibobo*  
**ticuna:** *nataniixü~/tatanixü~*  
**wampis:** *pata*  
**yanasha:** *yamotsesha'*

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

### **fiesta, f.**

Grupo de personas que se reúnen para celebrar algo.

**Contexto:** *Por último, no te olvides de usar siempre una mascarilla, lavarte las manos constantemente, mantener distancia de al menos un metro con otras personas y no tener reuniones en grupos grandes, como fiestas, celebraciones, campeonatos o cualquier evento deportivo.*

**aimara:** *phunchawi*  
**ashaninka:** *beshireantsi*  
**awajún:** *fiestamau*  
**nomatsigenga:** *kajigagitetagantsi*  
**quechua** **Áncash:** *raymi*  
**quechua** **Chanka:** *raymi*  
**quechua** **Cusco** **Collao:** *raymi*  
**shipibo-konibo:** *pishta*  
**ticuna:** *peta*  
**wampis:** *jantse*  
**yanasha:** *koshameteñets*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **friaje, m.**

Fenómeno climático de fuertes vientos.

**Contexto:** *Recuerda que solo deben salir para ir al centro de salud más cercano, a completar sus vacunas, como el neumococo y la influenza, sobre todo, en esta época de friaje.*

**aimara:** *thayapacha*

**ashaninka:** *katsinkaiteri*  
**awajún:** *tsetsék*  
**nomatsigenga:** *katsingagiterijenga*  
**quechua** **Áncash:** *alalay patsa*  
**quechua** **Chanka:** *qasa mita/uku*  
**quechua** **Cusco** **Collao:** *chiriypacha*  
**shipibo-konibo:** *matsi paketa*  
**ticuna:** *gauanexü~*  
**wampis:** *micha*  
**yanasha:** *senethmare*

**Fuente:** Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (CIT: 0123-2020)

### **fuelle de contagio, f.**

Ser vivo o medio que transmite la enfermedad.

**Contexto:** *porque esto puede ser una fuente de contagio del Coronavirus.*

**aimara:** *usu qalltawiwja*  
**ashaninka:** *poñakarori pajenkantsi*  
**awajún:** *jata utsujatin*  
**nomatsigenga:** *agabisiro janatinipage*  
**quechua** **Áncash:** *muyanakuqkuna/llukukuqkuna*  
**quechua** **Chanka:** *unquy ratachiq*  
**quechua** **Cusco** **Collao:** *unquy ch'iqiqichiq*  
**shipibo-konibo:** *jainoa isin biti*  
**ticuna:** *nawa nenaxüxü~ i wüxi daxaweane*  
**wampis:** *jatan utsukratin*  
**yanasha:** *a'patña*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **fuelle de infección, f.**

Principal causante de enfermedad.

**Contexto:** *Fuelle de infección: persona, animal, objeto o sustancia desde donde el agente infeccioso pasa a un huesped. El ser humano puede actuar como fuente de infección a partir de casos clínicos agudos y de portadores.*

**aimara:** saratatayawja  
**ashaninka:** itasakoyetinta  
*shitsanentsipe*  
**awajún:** jata utsujatin  
**nomatsigenga:** pinaengake  
*janatinienga*  
**quechua** Áncash: qishqa  
*muyakuqkuna*  
**quechua Chanka:** unquy ratachiq  
**quechua Cusco Collao:** unquy  
*hap'ichiq*  
**shipibo-konibo:** jainxon isin biti  
**ticuna:** nawa naxügüxü~ i daxaweane  
**wampis:** utsukratin  
**yanasha:** ñeth a>pothene maneñets

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## G

### **gratuito, adj.**

Que no tiene costo.

**Contexto:** Recuerda que las medicinas en gotas o pastillas son muy efectivas y **gratuitas**, y te las debe dar siempre un profesional de la salud.

**aimara:** inaki  
**ashaninka:** kari pinatachane  
**awajún:** akikchau  
**nomatsigenga:** teni opënatima  
**quechua** Áncash: chaninnaq  
**quechua Chanka:** mana qullqipa  
**quechua Cusco Collao:** mana  
*qullqipa*  
**shipibo-konibo:** meniresti  
**ticuna:** ngetaniixü~  
**wampis:** akikchau  
**yanasha:** a'tsatpoyaye

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **gripe, f.**

Enfermedad respiratoria contagiosa causada por los virus de la influenza.

**Contexto:** Que no tienen cómo protegerse de una **gripe** o una **hepatitis** y otras enfermedades que conocemos.

**aimara:** pisti  
**ashaninka:** kamantsi  
**awajún:** sugkug  
**nomatsigenga:** tojesetagantsi  
**quechua** Áncash: wishqa  
**quechua Chanka:** chulli  
**quechua Cusco Collao:** chhulli  
**shipibo-konibo:** resho isin  
**ticuna:** na  
**wampis:** sunkur  
**yanasha:** shethots

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

## H

### **hepatitis, f.**

Inflamación del hígado.

**Contexto:** Que no tienen cómo protegerse de una **gripe** o una **hepatitis** y otras enfermedades que conocemos.

**aimara:** hepatitis  
**ashaninka:** eritakairori anatare  
**awajún:** yágkumag  
**nomatsigenga:** katerisetagantsi  
**quechua** Áncash: ñatin hakay  
**quechua Chanka:** hepatitis (kichpan unquy)  
**quechua Cusco Collao:** k'ipchan unquy  
**shipibo-konibo:** taka isin  
**ticuna:** hepatiti  
**wampis:** hepatitis  
**yanasha:** atснаñets a'karwashetañ

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **huésped, m.**

Ser vivo que aloja a un organismo minúsculo que causa una enfermedad.

**Contexto:** *Huésped: persona o animal vivo, incluidas las aves y los artrópodos, que en circunstancias naturales permite la subsistencia o el alojamiento de un agente infeccioso.*

**aimara:** *usu uywiri*

**ashaninka:** *isaikapai shitsanentsi*

**awajún:** *jata pujutaiji*

**nomatsigenga:** *iniro sitsaniropage*

**quechua Áncash:** *qurpa qishyakuna*

**quechua Chanka:** *unqu kawsachiq*

**quechua Cusco Collao:** *qurpachakuq*

**shipibo-konibo:** *Yora chichokea isin*

**ticuna:** *taxiï tawa ngxüï*

**wampis:** *jatan uuntri*

**yanesha:** *ñeth estapoene atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

# I

### **infección, f.**

Comienzo y desarrollo de una enfermedad por la por contacto con un causante de la enfermedad.

**Contexto:** *Infección: entrada y desarrollo o multiplicación de un agente infeccioso en el organismo de una persona o animal.*

**aimara:** *añatatata*

**ashaninka:** *ishekiyeti shitsanentsi*

**awajún:** *jata awenmamu*

**nomatsigenga:** *pinasantë janatini*

**quechua Áncash:** *miraq qishya*

**quechua Chanka:** *unquchiq*

**quechua Cusco Collao:** *infección*

**shipibo-konibo:** *soo ika*

**ticuna:** *owexëï*

**wampis:** *jata iyashin jamau*

**yanesha:** *manëñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **infeccioso, adj.**

Que es capaz de causar, con una pequeña cantidad, una enfermedad rápidamente.

**Contexto:** *“Infeccioso” implica que el contacto con una pequeña cantidad de virus puede causar enfermedad y, por ejemplo, el ebola es muy infeccioso.*

**aimara:** *piyantiri*

**ashaninka:**

*mantsiyatakantaperotatsiri*

**awajún:** *jata waamak utsumamain*

**nomatsigenga:** *agakai omanapage*

**quechua Áncash:** *raslla qishyatsikuq*

**quechua Chanka:** *unquchikuq*

**quechua Cusco Collao:** *infeccioso*

**shipibo-konibo:** *soo iti isin*

**ticuna:** *owexiï ñnarücha*

**wampis:** *jata wári achimatai*

**yanesha:** *a'mañaña*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **infectividad, f.**

Capacidad de contagiar a un ser vivo y provocar una infección.

**Contexto:** *Infectividad: capacidad de un agente infeccioso de alojarse y multiplicarse dentro de un huésped. Si una persona susceptible se expone al VIH al pincharse con una aguja contaminada, su probabilidad de infección es alrededor de 4 en 1.000; si se expone de esa misma manera al virus de la hepatitis B, su probabilidad es de 1 en 7.*

**aimara:** añatayiri  
**ashaninka:** maperotakairori  
mantsiyarentsi  
**awajún:** wají takasbaunum jata  
utumamu  
**nomatsigenga:** omitojaigagantsi  
sitsaniro

**quechua** Áncash: *miraq*  
**quechua** Chanka: *infectividad*  
**quechua** Cusco Collao: *infectividad*  
**shipibo-konibo:** *onsá isin*  
**ticuna:** *iiñfectivida*  
**wampis:** *jata iyashnum pampamu*  
**yanesha:** *maneññats*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **influenza, f.**

Enfermedad respiratoria contagiosa, causada por el virus de la influenza.  
**Contexto:** Recuerda que solo deben salir para ir al centro de salud más cercano, a completar sus vacunas, como el neumococo y la **influenza**, sobre todo, en esta época de friaje.

**aimara:** *katkatiri*  
**ashaninka:** *kamantsiniro influenza*  
**awajún:** *influenza*  
**nomatsigenga:** *kamagarintsienga*  
**quechua** Áncash: *influencia qishya nishqa*  
**quechua** Chanka: *chulli*  
**quechua** Cusco Collao: *chhullihina*  
**shipibo-konibo:** *influenza*  
**ticuna:** *iiñflueiiñza*  
**wampis:** *influenza*  
**yanesha:** *shethotmath*

**Fuente:** Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (CIT: 0123-2020)

### **inmunidad, f.**

Capacidad de respuesta ante una infección o sus efectos.

**Contexto:** **Inmunidad:** estado de resistencia general que posee una persona, asociado con la presencia de anticuerpos o células que poseen acción específica contra el microorganismo causante de una enfermedad infecciosa o contra su toxina.

**aimara:** *jani katkatayasiri*  
**ashaninka:** *kepiyabatsari*  
**awajún:** *aents jata kuwamainchau*  
**nomatsigenga:** *sintsibatsari te ontiri janatini*  
**quechua** Áncash: *qishya mana tsarina nuna*  
**quechua** Chanka: *qali qali*  
**quechua** Cusco Collao: *unquywan tupapakuq*  
**shipibo-konibo:** *koshi yoraya*  
**ticuna:** *taguma i daxawexiiñ*  
**wampis:** *jata jearmainchau*  
**yanesha:** *atsnatño*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **inmunidad colectiva, f.**

Gran parte de la comunidad resiste a una enfermedad.

**Contexto:** **Inmunidad colectiva:** protección indirecta contra enfermedades que se produce cuando hay un número suficiente de personas en una comunidad que tienen inmunidad frente a esa enfermedad. Con suficientes personas inmunes, la transmisión de una enfermedad puede reducirse, limitando así el potencial de que cualquier persona esté expuesto a ella.

**aimara:** *jukupachani jani katuyasipxiri*  
**ashaninka:** *kisashijeitarori mantsiyarentsi*  
**awajún:** *batsatbaunum aents jatan kakajus achimamainchau aidau*  
**nomatsigenga:** *sintsibatsarijegi te ontaigeri janatini*



**quechua** Áncash: *atska nunakunata qishya tsarinnatsu*

**quechua Chanka:** *qaliyasqakuna*

**quechua Cusco Collao:** *huñupi unquywan tupapakuq*

**shipibo-konibo:** *koshi yoraya jonibo*

**ticuna:** *muxēma duexēgü tama tidaxawexegu*

**wampis:** *írutkau jatan achimamainchau aiña*

**yanesha:** *korreñets allowenakop*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **inmunoglobulina humana, f.**

Anticuerpo que brinda protección contra las infecciones.

**Contexto:** *Inmunoglobulina humana: es la fracción del plasma sanguíneo que contiene anticuerpos contra enfermedades infecciosas.*

**aimara:** *jaqi inmunoglobulina*

**ashaninka:** *kepiyatakairori ibatsa eiro imantsiyatanta*

**awajún:** *numpanum jata kakajus achijatmainchau*

**nomatsigenga:** *sintsibatsaengakirari atiripage*

**quechua** Áncash: *yawarchaw qishya Taapakuq*

**quechua Chanka:** *inmunoglobulina humana*

**quechua Cusco Collao:** *unquy hark'ananpaq yawarpa kallpan*

**shipibo-konibo:** *isinbo bechitenai jakon jimi*

**ticuna:** *iümunoglobulina i duexēariü*

**wampis:** *inmunoglobulina humana*

**yanesha:** *e'rrasatsohollesha' ñeth moetsene atsnañets y'echtso*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **instalar, v. tr.**

Colocar una cosa en el lugar y en la forma que corresponde a su función.

**Contexto:** *Esposa: Oye Carlos, ¿cómo podemos instalar la televisión digital? Si es gratis los chicos verán mejor Aprendo en Casa.*

**aimara:** *uchayaña*

**ashaninka:** *yoikatiyakoyetero*

**awajún:** *apuja ukuamu*

**nomatsigenga:** *ogërori*

**quechua** Áncash: *churatsiy*

**quechua Chanka:** *churachiy*

**quechua Cusco Collao:** *churay*

**shipibo-konibo:** *instalanti*

**ticuna:** *ínayaxüicuchi/ nayaxüicuchi*

**wampis:** *instalamat*

**yanesha:** *na'teñets*

**Fuente:** Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (CIT: 0119-2020)

## **L**

### **líder, m.**

Representante de un grupo social o un colectivo.

**Contexto:** *Como líder de mi comunidad vengo a recordarte lo siguiente:*

**aimara:** *p'iqinchiri*

**ashaninka:** *jebatakantayetirori*

**awajún:** *pamuk*

**nomatsigenga:** *obatakagantatsiri*

**quechua** Áncash: *pushaq*

**quechua Chanka:** *umalliq*

**quechua Cusco Collao:** *qullana*

**shipibo-konibo:** *Koshi*

**ticuna:** *ãëgaciü/naeru*

**wampis:** *iimaru*

**yanesha:** *amcha'tareth*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **liga [de mascarilla], f.**

Cinta elástica que sirve para sujetar algo.

**Contexto:** *No toques toda la mascarilla, solo las ligas o cuerdas para ponerla o quitarla.*

**aimara:** *ajuña*

**ashaninka:** *otsato*

**awajún:** *mascarilla anágke*

**nomatsigenga:** *otsa*

**quechua Áncash:** *watun*

**quechua Chanka:** *watu*

**quechua Cusco Collao:** *chutakuq q'aytu*

**shipibo-konibo:** *repotinin risbi*

**ticuna:** *(peraxü~ruxü~ariü) naxcunü*

**wampis:** *ananke*

**yanasha:** *a'xhpoe axhoxhanmañ*

**Fuente:** Recomendaciones de cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0102-2020)

## M

### **malestar, f.**

Sensación general de molestia física.

**Contexto:** *Pero hay otros niños que también tienen la enfermedad y no muestran ningún malestar.*

**aimara:** *janwali*

**ashaninka:** *katsinatantsi*

**awajún:** *jamantin dekapeamu*

**nomatsigenga:** *ongomerebagitëma*

**quechua Áncash:** *nanatsikuy*

**quechua Chanka:** *hukmanyay*

**quechua Cusco Collao:** *kurku nanay*

**shipibo-konibo:** *itimares*

**ticuna:** *chixeãë*

**wampis:** *shirchau/jata nekapeamu*

**yanasha:** *eñmateñets*

**Fuente:** Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (CIT: 0123-2020)

### **medicina en gotas, f.**

Remedio que se ingiere en gotas.

**Contexto:** *Debes saber que, solo si tienes síntomas del Coronavirus, como parte del tratamiento, se están dando medicinas en gotas y pastillas, y la cantidad puede cambiar en cada paciente.*

**aimara:** *ch'aqayaña qulla*

**ashaninka:** *abintarontsi*

*bitejakotachari*

**awajún:** *ampi dakita umutai*

**nomatsigenga:** *jompitagantsi bitengatsiri*

**quechua Áncash:** *shututsina hampi*

**quechua Chanka:** *sutuchina hampi*

**quechua Cusco Collao:** *sut'uq hampi*

**shipibo-konibo:** *Rao*

**ticuna:** *ixü~gü i ãchixü~güxü~*

**wampis:** *ampi nakita umutai*

**yanasha:** *pareshem a'tsopatareth*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **medicina tradicional, f.**

Remedio hecho de plantas para el tratamiento de enfermedades.

**Contexto:** *También podemos ayudarnos de nuestras plantas y medicinas tradicionales que conocemos bien.*

**aimara:** *tunu qulla*

**ashaninka:** *ayoyetiri*

*obabisakotantatsiri*

**awajún:** *iinia tsuwak*

**nomatsigenga:** *ogotane antsasipage*

**quechua Áncash:** *unay hampi*

**quechua Chanka:** *ñawpaq hampi*

**quechua Cusco Collao:** *ñawpap hampi*

**shipibo-konibo:** *non rao*

**ticuna:** *ixü~gü i ãgüxü~ i toxrügütama*

*i nuxcümäcürüwa nüxü~ nacuaexü~*

**wampis:** *iinia tsuak*

**yanasha:** *pare'shemats*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)



## **medida de seguridad, f.**

Es la acción de tomar las precauciones necesarias para protegerse.

**Contexto:** *que solo vaya un grupo pequeño con todas las medidas de seguridad.*

**aimara:** *chiqapa jark'aqasiña*

**ashaninka:** *amakobentantsi*

**awajún:** *jata utsumakaig tusa kuwitamamka wekaumau*

**nomatsigenga:** *netsëgotagantsi kaninasati*

**quechua Áncash:** *taapakunapaq ruraykuna*

**quechua Chanka:** *harkachikuyniyuq*

**quechua Cusco Collao:**

*imaymanamanta hark'anayuq*

**shipibo-konibo:** *senen ati joibo*

**ticuna:** *nacümagü ñañuxãcü yigüna i daugüxü~*

**wampis:** *kuitamamsar wekamu*

**yanesha:** *anpatampeñets*

**Fuente:** Prevención de la COVID-19 al trasladarse fuera de una comunidad (CIT: 0122-2020)

## **meseta, f.**

Representación gráfica del punto máximo del aumento de casos de una enfermedad.

**Contexto:** *el punto máximo o meseta, que puede ser alcanzado naturalmente o truncado por una intervención temprana*

**aimara:** *usuna sayt'atapa*

**ashaninka:** *oberapainta*

**awajún:** *jata utsuniamu itájiamu*

**nomatsigenga:** *otigagantsi*

**quechua Áncash:** *qishya hirkanman chanqan*

**quechua Chanka:** *unquypa aypasqan*

**quechua Cusco Collao:** *unquypa*

*takyasqan qhawachiq*

**shipibo-konibo:** *isin jain senena*

**ticuna:** *meseta*

**wampis:** *jata iñaru uunmar nankanea nu*

**yanesha:** *a'llowosa*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## **microprograma, m.**

Espacio de corta duración que brinda información específica de un tema para un grupo determinado de personas.

**Contexto:** *Hola, bienvenidos a un nuevo microprograma. Hoy responderemos a las siguientes preguntas:*

**aimara:** *isk'a wakichawi*

**ashaninka:** *microprograma*

**awajún:** *microprograma*

**nomatsigenga:** *komantatsatagantsi*

**quechua Áncash:** *microprograma*

**quechua Chanka:** *microprograma*

**quechua Cusco Collao:** *huch'uy programa*

**shipibo-konibo:** *jainxon jato*

*ninkamati*

**ticuna:** *microprograma*

**wampis:** *Chicham sutamchik*

*enkekmau*

**yanesha:** *akñethtareth programa*

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

## **mineral, m.**

Elemento de origen inorgánico que se encuentra en la naturaleza.

**Contexto:** *Es el arroz que ya conocemos, mezclado con arroz que tiene vitaminas y minerales para que las niñas y los niños que lo coman, se alimenten mejor.*

**aimara:** *minirala*

**ashaninka:** *mineral*

**awajún:** *mineral*

**nomatsigenga:** *kotsogagetiro asintsire*

**quechua** **Áncash:** *alli kawaypaq  
mineral nishqa*

**quechua** **Chanka:** *mineral*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *mikhuna  
mineralkuna*

**shipibo-konibo:** *mineral*

**ticuna:** *mineral i poraxi~neruxi~*

**wampis:** *mineral*

**yanesha:** *posmathexhno'*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

### **Ministerio de Cultura, m.**

Órgano del Poder Ejecutivo del Perú encargado del sector de cultura.

**Contexto:** *Puedes comunicarlo al jefe de tu comunidad, integrantes de tu organización indígena o a los trabajadores del Ministerio de Cultura.*

**aimara:** *Ministerio de Cultura uka*

**ashaninka:** *Ministerio de Cultura*

**awajún:** *Ministerio de Cultura*

**nomatsigenga:** *netsëgotiro  
anibaretsapage*

**quechua** **Áncash:** *Ministerio de  
Cultura*

**quechua** **Chanka:** *Ministerio de  
Cultura*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *Ministerio de  
Cultura*

**shipibo-konibo:** *Ministerio de Cultura*

**ticuna:** *Ministerio de Cultura*

**wampis:** *Ministerio de Cultura*

**yanesha:** *amhchatarethepo' all  
a'pothenet yeyxheña*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **moto, f.**

Vehículo de dos ruedas que transporta a una o dos personas.

**Contexto:** *Si vas en moto, bote o auto sigue estas mismas recomendaciones.*

**aimara:** *mutu*

**ashaninka:** *moto*

**awajún:** *moto*

**nomatsigenga:** *mooto*

**quechua** **Áncash:** *motu*

**quechua** **Chanka:** *moto*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *moto*

**shipibo-konibo:** *moto*

**ticuna:** *moto*

**wampis:** *moto*

**yanesha:** *moto*

**Fuente:** Recomendaciones de cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0102-2020)

## N

### **neumococo, m.**

Microorganismo que produce ciertas pulmonías.

**Contexto:** *Recuerda que solo deben salir para ir al centro de salud más cercano, a completar sus vacunas, como el neumococo y la influenza, sobre todo, en esta época de friaje.*

**aimara:** *neumococo*

**ashaninka:** *kamantsiniro neumococo*

**awajún:** *neumococo*

**nomatsigenga:** *sitsaniropage*

**quechua** **Áncash:** *neumococo nishqa*

**quechua** **Chanka:** *neumococo*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *surq'an  
unquchiq*

**shipibo-konibo:** *neumococo*

**ticuna:** *neumococo*

**wampis:** *neumococo*

**yanesha:** *shethots pa'raraper*

**Fuente:** Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (CIT: 0123-2020)

## número reproductivo básico (Ro), m.

Número que se puede utilizar para calcular la velocidad con que una enfermedad puede propagarse en una población.

**Contexto:** *Número reproductivo básico (Ro): la propagación de la enfermedad en la población (sobre todo en las epidemias) depende del número reproductiva básico (llamado Ro) y del tiempo de generación (usualmente establecido según el intervalo serial).*

**aimara:** *usu aqantata*

**ashaninka:** *okaratakotake mantsiyayaintsiri*

**awajún:** *jata utsumaju mamíkjamush wajupa senchia kawewawa*

**nomatsigenga:** *ogokoi igonta itojaiki sitsaniro*

**quechua Áncash:** *aykaq muyashqa nunakuna*

**quechua Chanka:** *número reproductivo básico (Ro)*

**quechua Cusco Collao:** *unquypa miraynin (Ro)*

**shipibo-konibo:** *jati icha isinya jonibo*

**ticuna:** *número reproductivo básico (Ro)*

**wampis:** *jata pampaa nekatmatai*

**yanesha:** *e'ñoñets attho merena*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## nutritivo, adj.

Que proporciona al organismo sustancias que son necesarias para la salud.

**Contexto:** *¡Pruébalo, es muy rico y nutritivo!*

**aimara:** *ch'amanchayiri*

**ashaninka:** *obanarontsi shintsitakantsiri*

**awajún:** *iyashin senchimtikin*

**nomatsigenga:** *kagigatakagiro obatsa*

**quechua Áncash:** *alli mikuykuna*

**quechua Chanka:** *qali mikuy*

**quechua Cusco Collao:** *Kallpachakuq*

**shipibo-konibo:** *yora koshiai*

*jawekiatibo*

**ticuna:** *poraxiñneruxiñ*

**wampis:** *yutai penkeri*

**yanesha:** *awamenkath a'phañ*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

# O

## organización indígena, f.

Organización vocera de los pueblos indígenas.

**Contexto:** *Puedes comunicarlo al jefe de tu comunidad, integrantes de tu organización indígena o a los trabajadores del Ministerio de Cultura.*

**aimara:** *tunu aylluna mayachasiwipa*

**ashaninka:** *apatiyabakantsi*

*nampitsipe poñakantitarori*

**awajún:** *iinia organizacionji*

**nomatsigenga:** *patotagantsi irasi omatsigenga*

**quechua Áncash:** *unay markakunata patsaatsiy*

**quechua Chanka:** *ñawpaq*

*llaqtayuykunapa huñunakuynin*

**quechua Cusco Collao:** *ñawpa*

*llaqtap kamachinakuynin*

**shipibo-konibo:** *non organizacionbo*

**ticuna:** *nagawa i dexagüxiñ i*

*duiñxiñgütücumü*

**wampis:** *organización indígena*

**yanesha:** *apxhateñets*

*awathnaneshakop*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **organizarse, v. prnl.**

Coordinar algo con personas y medios para lograr un fin.

**Contexto:** *Si no lo hicieron, debemos organizarnos para desinfectar todo, antes de que ingrese a la comunidad.*

**aimara:** *mayachasiña*

**ashaninka:** *abetsikakotero*

**awajún:** *umínmau*

**nomatsigenga:** *patotagantsi*

**quechua Áncash:** *patsatsiy*

**quechua Chanka:** *kamachinakuy*

**quechua Cusco Collao:**

*kamachinakuy*

**shipibo-konibo:** *tsamatax yoyo iti*

**ticuna:** *mea nügü ninu*

**wampis:** *chicham jintiamu*

**yanesha:** *yapxhannerra*

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

## P

### **paquete, m.**

Envoltorio que contiene uno o varios productos.

**Contexto:** *Por último: ¿Quiénes entregarán los paquetes a cada familia?*

**aimara:** *isk'a q'ipi*

**ashaninka:** *oijakoyetachari*

**awajún:** *ijiamu*

**nomatsigenga:** *omanepage*

**quechua Áncash:** *qipi*

**quechua Chanka:** *qipi*

**quechua Cusco Collao:** *q'ipi*

**shipibo-konibo:** *senbo*

**ticuna:** *naxpüü~*

**wampis:** *ijiamu*

**yanesha:** *chatsrets*

**Fuente:** Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)

### **paradero, m.**

Lugar donde se espera algún transporte.

**Contexto:** *Por eso, es importante que los niños no salgan de la comunidad, o vayan a la bodega, al puerto o paradero de la comunidad y tampoco deben visitar a sus abuelitos.*

**aimara:** *suyañawja*

**ashaninka:** *oyakomentotsi*

**awajún:** *dakamtai*

**nomatsigenga:** *pogë karo*

**quechua Áncash:** *kaaruu shuyaana*

**quechua Chanka:** *suyana*

**quechua Cusco Collao:** *suyana*

**shipibo-konibo:** *jainoax naneti*

**ticuna:** *chaxãchichica/ngüxëchica*

**wampis:** *nakamtai*

**yanesha:** *amespoetso*

**Fuente:** Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (CIT: 0123-2020)

### **pastilla, f.**

Pequeña porción de un remedio.

**Contexto:** *Debes saber que, solo si tienes síntomas del Coronavirus, como parte del tratamiento, se están dando medicinas en gotas y pastillas, y la cantidad puede cambiar en cada paciente.*

**aimara:** *pastilla*

**ashaninka:** *pashitiya*

**awajún:** *ampi kujatai*

**nomatsigenga:** *jompigi*

**quechua Áncash:** *pastilla*

**quechua Chanka:** *pastilla*

**quechua Cusco Collao:** *pastilla*

**shipibo-konibo:** *Rao*

**ticuna:** *üxü~gü i äpüxü~*

**wampis:** *ampi kujatai*

**yanesha:** *pastella*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **patogenicidad, f.**

Capacidad de un agente para producir enfermedades.

**Contexto:** *Patogenicidad:* capacidad de un agente infeccioso de producir enfermedad en la persona infectada. Depende no solo de las características del agente, sino también de las del huésped. Por ejemplo, los agentes de la rabia y la varicela son altamente patógenos, en el sentido de que prácticamente cada infección en una persona susceptible causa la enfermedad. Los rinovirus (que producen el catarro común) producen enfermedad en cerca del 80% de las infecciones.

**aimara:** *usunaka uñstayiri*

**ashaninka:** *shekitakairori mantsiyarentsi*

**awajún:** *jata utsumaka awenmamau*

**nomatsigenga:** *sitsaniro*

*ogitsogagetatsiri janaitatsirikë*

**quechua** Áncash: *raslla qishyatsiq*

**quechua Chanka:** *patogenicidad*

**quechua Cusco Collao:** *patogenicidad*

**shipibo-konibo:** *isin koshi*

**ticuna:** *patogenicida*

**wampis:** *iyash jatameamu*

**yanesha:** *manëcheñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **patógeno, m.**

Microorganismo (virus, bacteria, parásito u otro) que puede causar una enfermedad.

**Contexto:** *Patógeno:* microorganismo (virus, bacteria, parásito u otro) que puede causar una enfermedad.

**aimara:** *usuntayirinaka*

**ashaninka:** *mansiyatakantatsiri shitsanentsi*

**awajún:** *Jata tsuwatnum utsumatai*

**nomatsigenga:** *sitsaniro*

*janaitantsiri*

**quechua** Áncash: *qishya kuru*

**quechua Chanka:** *unqchikuq*

**quechua Cusco Collao:** *patógeno*

**shipibo-konibo:** *mesko isinbo*

**ticuna:** *patugenu*

**wampis:** *patógeno (jata)*

**yanesha:** *pa'rarapetholler atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **PCR, f.**

Prueba de laboratorio que detecta un virus con la técnica molecular. Las siglas vienen del inglés.

**Contexto:** *PCR:* técnica molecular de diagnóstico que detecta el ARN del virus en una muestra biológica (normalmente del exudado nasofaríngeo que se realiza en personas con COVID-19).

**aimara:** *PCR*

**ashaninka:** *aminakotiro iyoyetantaryari*

*akeririka koronabiroshi*

**awajún:** *jata dekatai*

**nomatsigenga:** *ogotiri pini janatini arakëra*

**quechua** Áncash: *covidwan kanqanta musyanapaq*

**quechua Chanka:** *PCR*

**quechua Cusco Collao:** *unquy riqsichiq PCR*

**shipibo-konibo:** *xepan renixon*

*COVID isinyarin ixon onanti*

**ticuna:** *PCR*

**wampis:** *PCR (jata nekatai)*

**yanesha:** *a'chmetatañ*

*pa'rarapetholler atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **periodo de contagiosidad, m.**

Periodo en el que un microorganismo puede ser transferido, entre seres vivos.

**Contexto:** *Período de transmisibilidad o contagiosidad: lapso durante el cual un agente infeccioso puede ser transferido, directa o indirectamente, de una persona a otra, o de un animal infectado a un ser humano o de una persona infectada a un animal, incluidos los artrópodos.*

**aimara:** *usu piyawí pacha*

**ashaninka:** *isamanikatoyeti*

*pajenkantsi mantsiyarentsi*

**awajún:** *wajupa tsawag asajia tikich aentsush jatash utsumainaita*

**nomatsigenga:** *pareta*

*opabakagasantari janatini*

**quechua Áncash:** *qishyawan*

*muyanakuy/llukunakuy*

**quechua Chanka:** *unquypa miranan uku*

**quechua Cusco Collao:** *unquy*

*ch'iqiriy mit'a*

**shipibo-konibo:** *jatio basi kaman isin bimati*

**ticuna:** *periodo de coï̃tagiosida*

**wampis:** *jatamka pujasar*

*utsurkatmau*

**yanesha:** *allponmat apatañena atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **periodo de incubación, m.**

Periodo entre el contagio y el inicio de signos o síntomas.

**Contexto:** *Período de incubación: lapso que transcurre desde la exposición inicial a un agente infeccioso y la presentación del primer signo o síntoma de la enfermedad que ese agente produce. Varía según la infección. En la mayoría de las*

*enfermedades infecciosas existe la posibilidad de transmisión durante el período de incubación, principalmente en el período inmediato antes de presentar los síntomas y signos que permiten hacer el diagnóstico. La transmisión puede seguir también por algún tiempo después de la recuperación clínica de la persona enferma.*

**aimara:** *usu puquntawi pacha*

**ashaninka:** *isamanikatoyeti*

*itasakotantyari shitsanentsi*

**awajún:** *jatash wajupa asag wantinua*

**nomatsigenga:** *oparintaga inanei*

*janatini*

**quechua Áncash:** *qishya puquy*

**quechua Chanka:** *unquypa puquynin*

**quechua Cusco Collao:** *unquypa*

*qallariynin mit'a*

**shipibo-konibo:** *Jatian isin peokotai*

**ticuna:** *periodo de iï̃cubaciõũ*

**wampis:** *jata achimakmau yama*

*nekapeamu*

**yanesha:** *allponmat mothta atsnañets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **periodo de latencia, m.**

Periodo entre el contagio y la capacidad de la transmisión de una enfermedad.

**Contexto:** *Período de latencia: tiempo que transcurre desde la exposición al agente hasta el momento en que la persona puede transmitir la enfermedad (es el periodo que precede inmediatamente al periodo infeccioso).*

**aimara:** *usu katuyaña pacha*

**ashaninka:** *isamanikatoyeti*

*ipajenkanti matsiyarentsi*

**awajún:** *jata ayamunum wekaesajish*

*wajupa tsawan asajia utsujatmainaita*

**nomatsigenga:** *iparinta*

*agabisabakakimari janatini*



**quechua** Áncash: *qishya muyakunan/llukukunan patsa*

**quechua** Chanka: *unquypa kawsasqan uku*

**quechua** Cusco Collao: *periodo de latencia*

**shipibo-konibo**: *Jatian kaman isin bimati*

**ticuna**: *periodo de lateiñcia*

**wampis**: *jata achimaka pujamu*

**yanesha**: *allponmat amá apatañtena atснаñets*

**Fuente**: COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **periodo de transmisibilidad, m.**

Periodo en el que un microorganismo puede ser transferido, entre seres vivos.

**Contexto**: *Período de transmisibilidad* o contagiosidad: lapso durante el cual un agente infeccioso puede ser transferido, directa o indirectamente, de una persona a otra, o de un animal infectado a un ser humano o de una persona infectada a un animal, incluidos los artrópodos.

**aimara**: *usu katkatayiri pacha*

**ashaninka**: *isamankitakoyeti*

**ibabisantayetyariri** *mantsiyarentsi*

**awajún**: *wajupa tsawan asajia tikich*

**aentsush** *jatash utsumainaita*

**nomatsigenga**: *pareta*

*omabakagasantaengakimari janatini*

**quechua** Áncash: *qishyawan*

*muyanakuy/llukunakuy*

**quechua** Chanka: *unquypa miranan uku*

**quechua** Cusco Collao: *unquypa*

*ch'iqirinan mit'a*

**shipibo-konibo**: *jatio basi kaman isin bimati*

**ticuna**: *periodo de traüñmisibilida*

**wampis**: *jata achimaka pujasar*

*utsurkateamu*

**yanesha**: *allponmat anmarethtena atснаñets*

**Fuente**: COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **periodo infeccioso, m.**

Periodo en el que una persona puede transmitir una enfermedad.

**Contexto**: *Período infeccioso*: lapso en el que la persona puede transmitir la enfermedad. Este periodo puede preceder a los síntomas y puede durar más que los síntomas.

**aimara**: *usu aywitatawi pacha*

**ashaninka**: *isamanitakoyeti shitsanentsi*

**awajún**: *wajupa tsawan wegakua*

*jatanaash utsujatmainaita*

**nomatsigenga**: *omarintanëma*

*opabakagaro janatini*

**quechua** Áncash: *nunakunata qishya tsarinan*

**quechua** Chanka: *unquypa ratanan uku*

**quechua** Cusco Collao: *unquypa ch'iqiriyinin mit'a*

**shipibo-konibo**: *Basi isinai*

**ticuna**: *periodo de iüñfeccioso*

**wampis**: *jata achimakar pujamu*

**yanesha**: *allpon apatañtena atснаñets*

**Fuente**: COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **pescar, v. tr.**

Sacar peces del agua u otros animales.

**Contexto**: *UNO*: Evita **pescar**, cazar o realizar cualquier actividad en zonas donde viven o caminan los Pueblos Indígenas en Situación de Aislamiento.

**aimara**: *katuña*

**ashaninka**: *shimareatantsi*



**awajún:** *namak máamu*  
**nomatsigenga:** *komotagantsi*  
**quechua** Áncash: *challwa tsariy*  
**quechua Chanka:** *challway*  
**quechua Cusco Collao:** *challway*  
**shipibo-konibo:** *yomerati*  
**ticuna:** *nachuxnee*  
**wampis:** *namak maat*  
**yanesha:** *a'kakachañ*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **planta tradicional, f.**

Plantas que se usan para tratar enfermedades

**Contexto:** *También podemos ayudarnos de nuestras plantas y medicinas tradicionales que conocemos bien.*

**aimara:** *qura qulla*  
**ashaninka:** *abintarontsi ayoyetiri*  
**awajún:** *iinia ajak*  
**nomatsigenga:** *kajasitagantsi antsasipage*  
**quechua** Áncash: *unay hampi qura*  
**quechua Chanka:** *ñawpaq qura*  
**quechua Cusco Collao:** *qura hampi*  
**shipibo-konibo:** *non rao*  
**ticuna:** *toxriü nanetügi i üxü~giüwa megüxü~ i nuxcümacürüwa nüxü~ nacuaexü~*  
**wampis:** *iinia arak*  
**yanesha:** *pareshematsoxhno'*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **poblador, m.**

Persona que constituyen una población.

**Contexto:** *con los animales, plantas, árboles, con los pobladores y también con los hermanos que viven en Situación de Aislamiento, que no viven ni hablan con nosotros.*

**aimara:** *jaqi*  
**ashaninka:** *atiri*

**awajún:** *batsatkamunum pujú*  
**nomatsigenga:** *timagitetatsiri*  
**quechua** Áncash: *nunakuna/ runakuna*  
**quechua Chanka:** *llaqta runa*  
**quechua Cusco Collao:** *runa*  
**shipibo-konibo:** *jeman ja joni*  
**ticuna:** *iñecüax*  
**wampis:** *shuar*  
**yanesha:** *a'netañ*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **portador, m.**

Ser vivo que lleva en su cuerpo el germen de una enfermedad contagiosa.

**Contexto:** **Portador:** *persona (o animal) que alberga un agente infeccioso específico de una enfermedad, sin presentar síntomas o signos clínicos de ésta, y que constituye una fuente potencial de infección para el ser humano. El portador puede ser asintomático (o sano) durante el curso de una infección subclínica; puede estar en incubación durante el período de incubación; y convaleciente, en la fase de convalecencia y de posconvalecencia de las infecciones que se manifiestan clínicamente.*

**aimara:** *usuni*  
**ashaninka:** *pajenkantatsiri*  
**awajún:** *jatintin*  
**nomatsigenga:** *Pinasantëri janatini*  
**quechua** Áncash: *puritsiq*  
**quechua Chanka:** *unquyniyuq*  
**quechua Cusco Collao:** *unquy apaq*  
**shipibo-konibo:** *Isin boai*  
**ticuna:** *daxaweane i ngeemaxü~*  
**wampis:** *jata aramu*  
**yanesha:** *atsnañeth*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **protegerse, v. prnl.**

Resguardar a una persona, animal o cosa de un perjuicio o peligro.

**Contexto:** *Estamos enfrentando una emergencia sanitaria por el brote del Coronavirus, por eso debemos protegernos entre todos y todas.*

**aimara:** *jark'aqasiña*

**ashaninka:** *amabentakotantsi*

**awajún:** *kuwitamamau*

**nomatsigenga:** *anetsabakagekimani*

**quechua** **Áncash:** *taapanakuy/rikaanakuy*

**quechua** **Chanka:** *waqaychakuy*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *amachakuy*

**shipibo-konibo:** *koirameti*

**ticuna:** *yigüna i daugüxüñ nügü inapoxüñ*

**wampis:** *kuitammammau*

**yanesha:** *yanpatampsa*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

### **prueba de laboratorio, f.**

Procedimiento médico que ayuda a determinar un diagnóstico de la enfermedad.

**Contexto:** *Prueba o examen de laboratorio: son pruebas que se realizan analizando muestras de sangre, orina, heces y tejidos corporales del cuerpo.*

**aimara:** *lawuraturiyuna uñjayasiña*

**ashaninka:** *yajayetantira irajantsi, tsinitsi aisati pashinipe*

**awajún:** *jata dekatai*

**nomatsigenga:** *ogotiro pini janatini aratsikë*

**quechua** **Áncash:** *qishyaqpa yawar, ishpay, ishmay, aytsan rikay*

**quechua** **Chanka:** *prueba de laboratorio*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *unquy riqsichiq*

**shipibo-konibo:** *isinbo onanti*

**ticuna:** *daxaweanexüñ nawa nacuaxgüxüñ*

**wampis:** *numpa, hija tura tikich aiña jukir laboratorionam tishipsar iyamu*

**yanesha:** *topatateñets atsnañitsoxhnaqop*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **prueba diagnóstica rápida, f.**

Pruebas que detectan la presencia del virus a pacientes que pueden tener o no signos y síntomas.

**Contexto:** *Pruebas diagnósticas rápidas: las pruebas de antígenos detectan si un paciente alberga el virus, mientras que las pruebas de anticuerpos detectan si un paciente está o ha estado infectado, porque ha generado defensas inmunitarias contra el virus. Estas pruebas pueden ser de sangre o de saliva.*

**aimara:** *k'ataki uñjayawi apsuña*

**ashaninka:** *yajayetantira irajantsi*

**awajún:** *jata waamak dekatai*

**nomatsigenga:** *ogotiro omanapage janatini*

**quechua** **Áncash:** *ras ruray covidwan kanqanta musyanapaq*

**quechua** **Chanka:** *prueba diagnóstica rápida*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *utqaylla unquy riqsichiq*

**shipibo-konibo:** *isinya onanoxon jimi iamax keyonman onanti*

**ticuna:** *paxama daxawexüñ nawa nacuaxgüxüñ*

**wampis:** *jata wari nékareamu*

**yanesha:** *topatateñets thekma*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **pueblo indígena, m.**

Grupos sociales y culturales que tiene su origen en tiempos anteriores al Estado.

**Contexto:** TRES: *En caso hayas visto a algún miembro de un pueblo indígena en Situación de Aislamiento o hayas encontrado sus huellas o restos de vasijas o flechas*

**aimara:** *tunu ayllu*

**ashaninka:** *poñakantarorinampi*

**awajún:** *iinia tuke batsamin aidautin*

**nomatsigenga:** *omatsigengasonori*

**quechua Áncash:** *unay markantsik*

**quechua Chanka:** *ñawpaq llaqtayuyq runakuna*

**quechua Cusco Collao:** *ñawpa kawsayniyuyq*

**shipibo-konibo:** *moatian jonibo*

**ticuna:** *ĩāne i nagawatama i dexane*

**wampis:** *tuke nunka aiña*

**yanasha:** *anetañ awathnanesha'*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **puerto, m.**

Lugar en la costa o en la orilla de algún río donde los barcos llevan.

**Contexto:** *Por eso, es importante que los niños no salgan de la comunidad, o vayan a la bodega, al puerto o paradero de la comunidad y tampoco deben visitar a sus abuelitos*

**aimara:** *wit'u*

**ashaninka:** *atetapinti*

**awajún:** *anumtai*

**nomatsigenga:** *potetaganiri*

**quechua Áncash:** *barku shuyaana*

**quechua Chanka:** *puerto*

**quechua Cusco Collao:** *tuyup/*

*wamp'up sayanan*

**shipibo-konibo:** *tenama*

**ticuna:** *türe*

**wampis:** *anumtai*

**yanasha:** *etsotpoets*

**Fuente:** Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (CIT: 0123-2020)

### **puesto de salud, m.**

Lugar que brinda atención de salud a los pobladores.

**Contexto:** *Y coordina con tu autoridad comunal para informar al centro o puesto de salud más cercano.*

**aimara:** *qullaña uta*

**ashaninka:** *abintantsipanko*

**awajún:** *puesto de salud*

**nomatsigenga:** *jompitagantsipongo*

**quechua Áncash:** *hampikuna wayi*

**quechua Chanka:** *hampina wasi/ Posta*

**quechua Cusco Collao:** *hampina wasi*

**shipibo-konibo:** *Raometi xobo*

**ticuna:** *paietapataxi'*

**wampis:** *ampimatai*

**yanasha:** *parteñsopo'*

**Fuente:** Recomendaciones de cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0102-2020)

## R

### **recomendación, f.**

Consejo a una persona para que haga o deje de hacer una cosa para su propio bienestar.

**Contexto:** *El Coronavirus es muy peligroso, siguiendo estas recomendaciones no dejaremos que entre a nuestra comunidad.*

**aimara:** *iwxa*

**ashaninka:** *kampinantsi*

**awajún:** *chicham umíktin ujaniamu*

**nomatsigenga:** *komantatsatagantsi*

**quechua Áncash:** *willapay*

**quechua Chanka:** *willakuy*

**quechua Cusco Collao:** *anyana*

**shipibo-konibo:** *Senen ati joi yoiya*

**ticuna:** *mugü lucuexëgü*

**wampis:** *metek umimainitme tamau*  
**yanesha:** *a'metheñets*

**Fuente:** Recomendaciones de cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0102-2020)

### **reservorio, m.**

Lugar donde vive y se multiplica un microorganismo.

**Contexto:** **Reservorio:** *cualquier ser humano, animal, artropodo, planta, suelo o materia inanimada, o combinacion de éstos, donde normalmente vive y se multiplica un agente infeccioso y del cual depende para su supervivencia, reproduciendose de manera que pueda ser transmitido a un huesped susceptible.*

**aimara:** *katuyawja*

**ashaninka:** *isaikatotiri*  
*itasakoyetantaryi shitsanentsi*

**awajún:** *jata pujusa kawetai*

**nomatsigenga:** *inëgogiteti*  
*sitsaniropage*

**quechua** **Áncash:** *Qishya katsiq*

**quechua** **Chanka:** *unquypa kawsanan*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *unquy*  
*tiyachiq*

**shipibo-konibo:** *Isinya*

**ticuna:** *reservuriu*

**wampis:** *jata pujamu*

**yanesha:** *amhrateñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **resistencia, f.**

Capacidad de defensa ante una infección o sus efectos.

**Contexto:** **Resistencia:** *conjunto de mecanismos corporales que sirven de defensa contra la invasion o multiplicacion de agentes infecciosos, o contra los efectos nocivos de sus productos toxicos.*

**aimara:** *ch'amani*

**ashaninka:** *amabetirori*  
*mantsiyarentsi*

**awajún:** *iyash jatan depetmain*

**nomatsigenga:** *sintsitakagi kero*  
*ianaitakagai janatini*

**quechua** **Áncash:** *qishyapaq kallpayuq*

**quechua** **Chanka:** *unquypaq*  
*kallpanchasqa*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *ch'ila*  
**shipibo-konibo:** *isin isin-iosma*

**ticuna:** *napora/poraxü~*

**wampis:** *katsuntamu*

**yanesha:** *a'paphawo*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **reunión en grupos grandes, f.**

Gran número de personas reunidas.

**Contexto:** *Por último, no te olvides de usar siempre una mascarilla, lavarte las manos constantemente, mantener distancia de al menos un metro con otras personas y no tener reuniones en grupos grandes, como fiestas, celebraciones, campeonatos o cualquier evento deportivo.*

**aimara:** *jach'a mathapiwinaka*

**ashaninka:** *apatotantsi kimotatatsiri*

**awajún:** *junika ijunmau*

**nomatsigenga:** *patotagantsi omagaro*

**quechua** **Áncash:** *hatun ayllukay/*  
*quriykay*

**quechua** **Chanka:** *hatun huñunakuy*

**quechua** **Cusco** **Collao:** *hatun*  
*huñunakuy*

**shipibo-konibo:** *Ani tsinkitibo*

**ticuna:** *wüxiwa muxü~ i*  
*ngutaquexegüwa/ muacü*  
*ngutaquexegü*

**wampis:** *shuar untsuri tuakmau*

**yanesha:** *apxheñets atarr ñópatets*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

# S

## salir a comprar, loc. v.

Trasladarse para adquirir algo por un precio.

**Contexto:** *Es muy peligroso viajar, salir a comprar a otra comunidad o cruzar la frontera,*

**aimara:** *aliri saraña*

**ashaninka:** *ajate amanante*

**awajún:** *sumaku jünmau*

**nomatsigenga:** *niati namati*

**quechua** Áncash: *rantipakuq yarquy*

**quechua Chanka:** *rantipakuq llusiy*

**quechua Cusco Collao:** *rantiq llusiy*

**shipibo-konibo:** *maroi pikoti*

**ticuna:** *taxewa ñxĩ*

**wampis:** *sumaktasar jüniamu*

**yanesha:** *awey rañthatsa*

**Fuente:** Prevención de la COVID-19 al trasladarse fuera de una comunidad (CIT: 0122-2020)

## salud, f.

Estado de todo ser vivo que goza de un absoluto bienestar.

**Contexto:** *Me despido deseándote una buena salud para ti y tu familia, estamos para apoyarlos porque ¡Juntas y juntos venceremos al coronavirus!*

**aimara:** *k'umara*

**ashaninka:** *tekatsitakatantsi*

**awajún:** *jamamtuchu pujamu*

**nomatsigenga:** *tëgotsitagantsi*

**quechua** Áncash: *alli kay*

**quechua Chanka:** *qali kay*

**quechua Cusco Collao:** *qhali kay*

**shipibo-konibo:** *isinyoma iti*

**ticuna:** *salud/namemare*

**wampis:** *jamamtuchu pujamu*

**yanesha:** *womcheñets*

**Fuente:** Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)

## sensibilidad de una prueba, f.

Capacidad de una prueba para detectar cantidades muy pequeñas de virus.

**Contexto:** *Sensibilidad de una prueba: indica la capacidad de una prueba para detectar incluso cantidades muy pequeñas de virus en pacientes con la enfermedad.*

**aimara:** *jallk'a uñjawi*

**ashaninka:** *yotakotirori mantsiyarentsi*

**awajún:** *aentsu jati shiig wainmainchau dekatai*

**nomatsigenga:** *ogoengatiri janatini*

**quechua** Áncash: *qishyaqkunapa,*

*qishyanta ichiklla kaqtapis tarin*

**quechua Chanka:** *sensibilidad de una prueba*

**quechua Cusco Collao:** *unquy tariqpa atiyin*

**shipibo-konibo:** *isin maxkoshokobo meranoxon tanati*

**ticuna:** *iraxüchixü̃ i virugüxĩ nawa nadaugüamaxü̃*

**wampis:** *numpaksha, ijaksha jukir tishipsar iisar wári nékamu*

**yanesha:** *etsotateñets topateñtso atsnañetho'*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## señal TDT, f.

Señal de televisión digital con mejor calidad en imagen y sonido.

**Contexto:** *Locutor: Señal TDT: Tu televisión digital de siempre, mejor que nunca*

**aimara:** *señal TDT*

**ashaninka:** *arejenkatarori terebision TDT*

**awajún:** *señal TDT*

**nomatsigenga:** *okonijanta anetsëkobatakera*

**quechua** Áncash: *TDT señal nishqa*

**quechua Chanka:** *señal TDT*

**quechua Cusco Collao:** *Señal TDT (Televisión Digital Terrestre)*

**shipibo-konibo:** *señal TDT*

**ticuna:** *cuaxruxiĩ i TDT*

**wampis:** *señal TDT*

**yanesha:** *orrtateñets errapharen*

**Fuente:** Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (CIT: 0119-2020)

### **situación de aislamiento, f.**

Situación de grupo de personas que no tienen contacto con la población externa.

**Contexto:** *Con los animales, plantas, árboles, con los pobladores y también con los hermanos que viven en Situación de Aislamiento, que no viven ni hablan con nosotros.*

**aimara:** *kunaymanata jayachasita*

**ashaninka:** *kari nintatsine*

*yapatiyante*

**awajún:** *iinia wegantu tuke kanak batsamin aidau*

**nomatsigenga:** *inasitacha paniro*

**quechua Áncash:** *karuchaw taraqkuna*

**quechua Chanka:** *karunchasqa*

**quechua Cusco Collao:** *t'aqasqapi tiyay*

**shipibo-konibo:** *jishtikashamai jonibo*

**ticuna:** *nūxicax yawa ngēmaxiĩ*

**wampis:** *shuar nitak anentaimas kanak matsamin aiña*

**yanesha:** *acheñ amanatña*

**Fuente:** Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)

### **supresión, f.**

Eliminación de número de casos de una epidemia.

**Contexto:** *Supresión: tiene como objetivo revertir el aumento de la epidemia, reducir el número de casos a niveles bajos y mantener esa situación indefinidamente.*

**aimara:** *usutanaka juk'aptayaña*

**ashaninka:** *opiantyari mantsiyarentsi*

**awajún:** *jata wantinkau imijiamu*

**nomatsigenga:** *jokabentiro kero bitojaigi janatitni*

**quechua Áncash:** *qishya mana mirananpaq ruraykuna, tsayllachawna kananpaq*

**quechua Chanka:** *qulluchiy*

**quechua Cusco Collao:** *unquy pisiyachiy*

**shipibo-konibo:** *isin kainaketian bechitenti*

**ticuna:** *wūxi daxaweane rū ðxēũ*

**wampis:** *jata imijiamu*

**yanesha:** *akñethteñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **susceptible, adj.**

Que es vulnerable a contraer una enfermedad.

**Contexto:** *Susceptible: toda persona o animal que no posee suficiente resistencia contra un agente patógeno determinado que le proteja contra la enfermedad si estuviera en contacto con ese agente. La susceptibilidad depende de factores genéticos, de factores generales de resistencia a las enfermedades y de las condiciones de inmunidad específica para cada enfermedad.*

**aimara:** *usunk'alla*

**ashaninka:** *jokinetachari*

**awajún:** *aents jatan yupichu achimamain*

**nomatsigenga:** *pojogari*

**quechua Áncash:** *qishya tsariptin mana tsarakuq*

**quechua Chanka:** *unquypa hapinallan*

**quechua Cusco Collao:** *unquyli*

**shipibo-konibo:** *isinresai*

**ticuna:** *susceptible*



**wampis:** *jatan wári achimau*  
**yanasha:** *chepoyo*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

# T

## **tarjeta [bancaria], f.**

Tarjeta de plástico emitida por bancos para sacar dinero de cajeros automáticos y otras operaciones.

**Contexto:** *Cajera de Banco: Vaya nomás señora, y cuide bien de su tarjeta y su clave secreta.*

**aimara:** *tarjeta*

**ashaninka:** *tarijeta ashi kireki*

**awajún:** *tarjeta*

**nomatsigenga:** *kiregibata*

**quechua** Áncash: *qillay hurqanayki tarjeta*

**quechua** Chanka: *Tarjeta*

**quechua** Cusco Collao: *tarjeta*

**shipibo-konibo:** *bankon tarjeta*

**ticuna:** *tarjeta*

**wampis:** *banconmaya tarjeta*

**yanasha:** *kellétall*

**Fuente:** Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)

## **tasa de letalidad, f.**

Porcentaje de personas afectadas por una enfermedad que mueren en un periodo determinado.

**Contexto:** *Tasa de letalidad: porcentaje de personas afectadas por una enfermedad o un evento determinado que mueren en un periodo determinado.*

**aimara:** *usumpi jaqinaka jiwirinaka*

**ashaninka:** *yotakotiriri mantsiyarisanoyetaintsiri*

**awajún:** *wajupak utsumake aniachkush wajupa tsawantaish jfinae.*

**nomatsigenga:** *ogotiro ikarati janaitëngitsira*

**quechua** Áncash: *aykaqppis qishyawan muyasqa/llukushqa nunakuna*

**quechua** Chanka: *hayka wañuchisqankuna*

**quechua** Cusco Collao: *tasa de letalidad*

**shipibo-konibo:** *Jati jato yatana*

**ticuna:** *noxrü ugügü i nawa nüxüñ nacuaexüñ nañure duüñxüñgü i daxawexüñ rüñuxre yuexüñ*

**wampis:** *tsawantaisha urutma shuarak jata achimak jaka*

**yanasha:** *allpon rromoets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## **tasa de mortalidad, f.**

Porcentaje de personas que mueren en una población.

**Contexto:** *Tasa de mortalidad: porcentaje de personas que mueren en una población sobre el total de población, y puede expresarse por 100, 1000 u otro factor.*

**aimara:** *usumpi jaqi jiwaratanaka*

**ashaninka:** *yotakotiriri kaminkaripe*

**awajún:** *batsatkamunmash wajupa jfinae*

**nomatsigenga:** *ogotiri ikarati kamëngitsi*

**quechua** Áncash: *aykaqppis nunakuna wanuyanqan*

**quechua** Chanka: *hayka wañuqkuna*

**quechua** Cusco Collao: *tasa de mortalidad*

**shipibo-konibo:** *Jati mawakana*

**ticuna:** *noxrü ugügü i nawa nüxüñ nacuaexüñ nañuxre duüñxüñgü yuexüñ i wüxichigü i ngunexüñgügu*



**wampis:** *írukamunamaya shuar jiñá nekapmamu*

**yanasha:** *allpon kolletsa*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **televisión digital, f.**

Difusión de las señales de televisión que usa la más moderna tecnología digital para transmitir la imagen y sonido de mayor calidad.

**Contexto:** *Abuela (OFF): La televisión digital ya está disponible para todos, se ve una imagen nítida, se escucha muy bien, ¡y hay más programas y canales, gratis!*

**aimara:** *tiliwisura rijitala*

**ashaninka:** *terebishion akotirori internetki*

**awajún:** *televisión digital*

**nomatsigenga:** *netsëgotagantsibatagë*

**quechua Áncash:** *television digital nishqa*

**quechua Chanka:** *televisión digital*

**quechua Cusco Collao:** *television digital*

**shipibo-konibo:** *television*

**ticuna:** *televisióũ digital*

**wampis:** *tele digital*

**yanasha:** *telesesyon akwapo' errapharen*

**Fuente:** Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (CIT: 0119-2020)

### **televisor, m.**

Aparato eléctrico que transmite imágenes y sonidos de las señales de la televisión.

**Contexto:** *“Abuela, no puedo ver Aprendo en casa, es muy viejito tu televisor”.*

**aimara:** *tiliwisura*

**ashaninka:** *terebishion*

**awajún:** *televisor*

**nomatsigenga:** *netsëgotagantsibata*

**quechua Áncash:** *televisor*

**quechua Chanka:** *televisor*

**quechua Cusco Collao:** *televisor*

**shipibo-konibo:** *television*

**ticuna:** *televisióũ*

**wampis:** *tele*

**yanasha:** *tebebesor*

**Fuente:** Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (CIT: 0119-2020)

### **transmisión directa, f.**

Transmisión de persona a persona.

**Contexto:** *Transmisión directa: es de persona a persona.*

**aimara:** *chiqa katkatayiri*

**ashaninka:** *iritake*

*pajenkantasanotatsiri*

**awajún:** *aentsti antiniakui jata utsuniamu*

**nomatsigenga:** *omaengatobakima aityo*

**quechua Áncash:** *nunapura*

*muyanakuayan/llukunakuayan*

**quechua Chanka:** *runapura ratachinakuy*

**quechua Cusco Collao:** *llaminakuspa unquy ch'iqichiy*

**shipibo-konibo:** *ishton isin bima*

**ticuna:** *wüxiü~cüxi tüxna üexü~*

**wampis:** *shuarti jata utsuniamu*

**yanasha:** *xhamapenñats atснаñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **transmisión indirecta, f.**

Transmisión mediante contacto con sustancia, seres vivos u objetos contaminados.

**Contexto:** *Transmisión indirecta:*

*A. Por medio de vehículos de transmisión o fómites, a través de objetos o materiales contaminados,*

como juguetes, pañuelos, instrumentos quirúrgicos, agua, alimentos, leche o productos biológicos, incluido el suero y el plasma. Ejemplo: gripe, hepatitis, cólera.

- B. Por intermedio de un vector: como un insecto o cualquier otro portador vivo que transporta un agente infeccioso, por ejemplo, la malaria y el dengue.
- C. Por el aire: algunos agentes infecciosos pueden recorrer largas distancias y permanecer suspendidos en el aire durante largos períodos; algunos mantienen su infectividad o virulencia, y otros la pierden.

**aimara:** jani chiqa katkatayiri  
**ashaninka:** te ayotakotero  
okantanaka opajenkantakari  
**awajún:** wají achítaku jata utsumamu  
**nomatsigenga:** paengatagantsi  
**quechua** Áncash: imaykawanpis  
muyanakuy/llukunakuy  
**quechua Chanka:** tukuywan  
ratachikuy  
**quechua Cusco Collao:** mana  
llaminakuspa unquy ch'iqichiy  
**shipibo-konibo:** wetsa jawekiainxon  
isin bima  
**ticuna:** towamare tüxna üexüñ  
**wampis:** warí tura manchu  
weantuksha jata utsukrateamu  
**yanesha:** a'xhamapespo' atsanañets

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### triaje, m.

Control que se realiza ante de ingresar al consultorio.

**Contexto:** *Triaje:* método que utilizan los servicios de salud para clasificar a los pacientes según su prioridad para la atención, la evacuación o el transporte.

**aimara:** lakjawi  
**ashaninka:** intanakeari iyotanteteri  
amenakantya  
**awajún:** jáamuji dñgsa akantai  
**nomatsigenga:** inëgotageti paniropage  
janaitatsiri  
**quechua** Áncash: qishyaqkuna akraq  
**quechua Chanka:** unquqkuna akllay  
**quechua Cusco Collao:** unquy  
qhawana  
**shipibo-konibo:** jainxon isinaibo  
oinkin peoti  
**ticuna:** triaje  
**wampis:** triaje  
**yanesha:** a'chyoñets

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## V

### vacuna, f.

Sustancia que permite al organismo defenderse contra las enfermedades.

**Contexto:** Las vacunas activan las defensas naturales del organismo para que aprendan a resistir a infecciones específicas, y fortalecen el sistema inmunitario. La mayoría de las vacunas se inyectan, pero otras se ingieren (vía oral) o se nebulizan en la nariz.

**aimara:** wakuna  
**ashaninka:** bakona  
**awajún:** jata achijattsaisg ampi  
ijumamu  
**nomatsigenga:** satagantsi  
**quechua** Áncash: vacuna  
**quechua Chanka:** vacuna  
**quechua Cusco Collao:** vacuna  
**shipibo-konibo:** chachiti  
**ticuna:** pai  
**wampis:** ijumatai ampi

**yanasha:** *wakon*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **vacunación, f.**

Proceso que permite la aplicación de una vacuna para protegerse contra una enfermedad.

**Contexto:** *Vacunación: forma sencilla, inocua y eficaz de proteger a las personas contra enfermedades dañinas antes de que entren en contacto con ellas.*

**aimara:** *wakunraña*

**ashaninka:** *isatayetante*

**awajún:** *jata achimatsuk ampi ijumamu*

**nomatsigenga:** *satagantsipage*

**quechua Áncash:** *vacuna churakuy*

**quechua Chanka:** *vacuna churay*

**quechua Cusco Collao:** *vacunachikuy*

**shipibo-konibo:** *chachikanti*

**ticuna:** *paigü*

**wampis:** *ampijai shuar ijuamu*

**yanasha:** *wakoneñets*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **viajar, v. intr.**

Trasladarse a diversos lugares.

**Contexto:** *Es muy peligroso viajar, salir a comprar a otra comunidad o cruzar la frontera,*

**aimara:** *saraña*

**ashaninka:** *kibantantsi*

**awajún:** *yajá weamu*

**nomatsigenga:** *jatagantsi*

**quechua Áncash:** *huk markakunata ayway*

**quechua Chanka:** *illay*

**quechua Cusco Collao:** *ch'usay/puriy*

**shipibo-konibo:** *wetsanko kati*

**ticuna:** *to i nachicawa üxii' / naxiächichaii'*

**wampis:** *yaja weamu*

**yanasha:** *cho'pecheñets*

**Fuente:** Prevención de la COVID-19 al trasladarse fuera de una comunidad (CIT: 0122-2020)

### **vínculo epidemiológico, m.**

Contacto directo o indirecto registrado con una persona contagiada.

**Contexto:** *Vínculo epidemiológico: antecedente de riesgo de contagio, por ejemplo, contacto con un caso confirmado de infección durante su periodo de transmisibilidad o haber estado en una zona de transmisión comprobada.*

**aimara:** *yaqharu usu katkatayaña*

**ashaninka:** *pajenkayetainchari mantsiyarentsi*

**awajún:** *jata utsumamain ejemau.*

**nomatsigenga:** *paingatagantsi*

**quechua Áncash:** *qishya kanqanta musyaykar muyakuq/llukukuq*

**quechua Chanka:** *vínculo epidemiológico*

**quechua Cusco Collao:** *unquy tariq*

**shipibo-konibo:** *ja isinyara iti atipanke*

**ticuna:** *marü wüxi i nachica i aücümaxii' wa ngëmaxii'*

**wampis:** *jatan tuiñanak achimakuit nu nékamu*

**yanasha:** *e'ñosererteñets*

*pamchanoxhteña atsañaet*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

### **virulencia, f.**

Capacidad del macroorganismo para producir casos graves y mortales.

**Contexto:** *Virulencia: es la capacidad del agente infeccioso de*

producir casos graves y mortales. La medida de la virulencia es el número de casos graves y mortales en proporción al número total de casos aparentes.

**aimara:** *katkayasna jiwjayiri*

**ashaninka:** *kiripeki shitsanentsi bamantatsiri*

**awajún:** *jata jáamainnum ejekagtamu*

**nomatsigenga:** *pinasantë janatini agamagantasantatsiri*

**quechua** Áncash: *antsaatsiq, wanutsiq qishyakuna*

**quechua Chanka:** *virulencia*

**quechua Cusco Collao:** *virulencia*

**shipibo-konibo:** *isin koshi kextota*

**ticuna:** *viruleǘcia*

**wampis:** *jatamkar jñamu*

**yanesha:** *atsnañets amtsañ*

**Fuente:** COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)

## **vitamina, f.**

Sustancias orgánicas que existen en los alimentos.

**Contexto:** *Es el arroz que ya conocemos, mezclado con arroz que tiene vitaminas y minerales.*

**aimara:** *vitamina*

**ashaninka:** *vitamnina*

**awajún:** *vitamina*

**nomatsigenga:** *basinitagetiro*

*operipage asintsintanëmara*

**quechua** Áncash: *kallpatsaatsikuq mikuy*

**quechua Chanka:** *vitamina*

**quechua Cusco Collao:** *vitamina*

**shipibo-konibo:** *vitamina*

**ticuna:** *bitamína*

**wampis:** *vitamina*

**yanesha:** *Betamena*

**Fuente:** Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)

## Bibliografía

- Decreto Supremo N° 012-2020-MC [Ministerio de Cultura] que crea el “Servicio de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias para Situaciones de Emergencia”. 04 de septiembre de 2020. <https://busquedas.elperuano.pe/download/url/decreto-supremo-que-crea-el-servicio-de-interpretacion-y-tr-decreto-supremo-n-012-2020-mc-1882192-2>
- Decreto Supremo N° 009-2021-MC [Ministerio de Cultura] que aprueba la actualización de Mapa Etnolingüístico: lenguas de los pueblos indígenas u originarios del Perú-Mapa Etnolingüístico del Perú. 21 de abril de 2021. <https://busquedas.elperuano.pe/download/url/decreto-supremo-que-aprueba-la-actualizacion-del-mapa-etnoli-decreto-supremo-n-009-2021-mc-1945737-5>
- Decreto Supremo N° 012-2021-MC [Ministerio de Cultura] que aprueba la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad al 2040. 16 de julio de 2021. <https://busquedas.elperuano.pe/download/url/decreto-supremo-que-aprueba-la-politica-nacional-de-lenguas-decreto-supremo-no-012-2021-mc-1973266-3>
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2017). *Sistema de Consulta de Base de Datos*. <http://censos2017.inei.gob.pe/redatam/>
- Ministerio de Cultura. (s.f). *Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas* (ReNITLI). [www.traductoresdelenguas.cultura.pe](http://www.traductoresdelenguas.cultura.pe)
- Organización Panamericana de la Salud (2020). *COVID-19 Glosario sobre brotes y epidemias. Un recurso para periodistas y comunicadores*. <https://www.paho.org/es/documentos/covid-19-glosario-sobre-brotes-epidemias-recurso-para-periodistas-comunicadores>
- Real Academia de la Lengua Española (2021). *Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/>
- Resolución Viceministerial N° 028-2020-VMI/MC [Ministerio de Cultura] que aprueba los protocolos, las fichas e instrumentos de control para el adecuado funcionamiento de las tres modalidades del “Servicio de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias para situaciones de emergencia”. 15 de octubre de 2020. <https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/1380056/RVM%20028-2020-VMI-MC.pdf.pdf>

# Índice temático

## **COVID-19. Glosario sobre brotes y epidemias: Un recurso para periodistas y comunicadores (OMS & OPS)**

agente [transmisor de enfermedad], 18  
aislamiento, 19  
antígeno, 21  
cadena de frío, 24  
campaña de vacunación, 25  
caso confirmado, 25  
caso índice, 26  
caso primario, 26  
caso probable, 26  
caso secundario, 27  
caso sospechoso, 27  
conglomerado, 29  
contagioso, 30  
contaminación, 30  
contención, 30  
control y mitigación, 31  
cuarentena, 31  
curva ascendente, 33  
curva descendente, 33  
curva epidémica, 33  
distanciamiento físico, 36  
distanciamiento social, 36  
duración de un brote, 37  
duración de una epidemia, 37  
efectividad de la vacuna, 38  
eficacia de la vacuna, 38  
eliminación, 39  
ensayo clínico, 40  
epidemia, 40  
equipo de protección personal (EPP), 40  
erradicación, 41  
evolución natural de la enfermedad, 41  
exposición, 42  
fuente de infección, 43  
huésped, 45  
infección, 45

infeccioso, 45  
infectividad, 45  
inmunidad, 46  
inmunidad colectiva, 46  
inmunoglobulina humana, 47  
meseta, 49  
número reproductivo básico (Ro), 51  
patogenicidad, 53  
patógeno, 53  
PCR, 53  
periodo de contagiosidad, 54  
periodo de incubación, 54  
periodo de latencia, 54  
periodo de transmisibilidad, 55  
periodo infeccioso, 55  
portador, 56  
prueba de laboratorio, 57  
prueba diagnóstica rápida, 57  
reservorio, 59  
resistencia, 59  
sensibilidad de una prueba, 60  
supresión, 61  
susceptible, 61  
tasa de letalidad, 62  
tasa de mortalidad, 62  
transmisión directa, 63  
transmisión indirecta, 63  
triaje, 64  
vacuna, 64  
vacunación, 65  
vínculo epidemiológico, 65  
virulencia, 65

## **Cuidado de niños y niñas frente a la COVID-19 en época de friaje (CIT: 0123-2020)**

bodega, 23  
diarrea, 36  
friaje, 43  
influenza, 46

malestar, 48  
neumococo, 50  
paradero, 52  
puerto, 58

### **Cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0104-2020)**

brote [de una enfermedad], 23  
campeonato, 25  
celebración, 27  
débil, 34  
efectivo, 38  
evento deportivo, 41  
fiesta, 43  
gratuito, 44  
líder, 47  
medicina en gotas, 48  
medicina tradicional, 48  
pastilla, 52  
planta tradicional, 56  
protegerse, 57  
reunión en grupos grandes, 59  
salud, 60

### **Disponibilidad y señal de la televisión digital terrestre (CIT: 0119-2020)**

antena, 21  
Aprendo en casa, 21  
canal digital, 25  
celu [celular], 28  
deco [decodificador], 34  
instalar, 47  
señal TDT, 60  
televisión digital, 63  
televisor, 63

### **Entrega de arroz fortificado por parte de Qali Warma (CIT: 0112-2020)**

alimentarse, 19  
almuerzo escolar, 20  
anemia, 20  
arroz fortificado, 22  
comer, 29

cuerpo, 32  
defensa, 34  
desayuno escolar, 35  
energía, 39  
enfermarse, 39  
mineral, 49  
nutritivo, 51  
vitamina, 66

### **Prevención de la COVID-19 al trasladarse fuera de una comunidad (CIT: 0122-2020)**

avioneta, 22  
cruzar la frontera, 31  
facilitador intercultural, 42  
medida de seguridad, 49  
salir a comprar, 60  
viajar, 65

### **Programa Juntos y cobro de dinero en el banco (CIT: 0110-2020)**

agente Multired, 18  
banco, 23  
cajero automático, 24  
clave secreta, 28  
cobrar, 28  
cobro [de dinero], 29  
cola, 29  
cuenta [bancaria], 32  
cuenta de ahorros, 32  
denunciar, 35  
depositar [dinero], 35  
DNI, 37  
tarjeta [bancaria], 62

### **Pueblos indígenas en situación de aislamiento y la COVID-19 (CIT: 0134-2020)**

Amazonía, 20  
caminar, 24  
cazar, 27  
chacra, 28  
enfermedad, 40  
fuente de contagio, 43



gripe, 44  
hepatitis, 44  
Ministerio de Cultura, 50  
organización indígena, 51  
pescar, 55  
poblador, 56  
pueblo indígena, 58  
situación de aislamiento, 61

**Recomendaciones de cuidados frente a la COVID-19 (CIT: 0102-2020)**

alimento, 20  
auto, 22  
bote, 23  
liga [de mascarilla], 48  
moto, 50  
puesto de salud, 58  
recomendación, 58

**Traslado y entrega de bienes en localidades indígenas como medida de apoyo frente a la COVID-19 (CIT: 0103-2020)**

acercarse, 18  
alejado, 19  
apoyo, 21  
ayuda, 22  
cuidado, 32  
descargar, 36  
familia, 42  
microprograma, 49  
organizarse, 52  
paquete, 52

# Anexos

## Anexo A

### Instrumento 1: Lista de comprobación para la evaluación de los equivalentes

El equivalente en lengua...	Sí	No	Recomendaciones
Es claro y fácil de entender.			
Es simple y breve.			
Respeto las normas de escritura y el alfabeto de la lengua.			
Respeto las reglas gramaticales.			
Mantiene armonía fónica.			
Tiene un solo sentido, sin otros significados que puedan confundirse.			
Es la opción más conocida y usada por los hablantes.			
Permite que se generen otras clases palabras a partir de él.			
El préstamo...	Sí	No	Recomendaciones
Es un préstamo que ha sido adaptado a la lengua.			
Mantiene armonía fónica.			
Es la opción más conocida y usada por los hablantes.			

## Anexo B

### Instrumento 2: Guía de discusión grupal

Secuencia para la discusión	Completado	Observaciones
Todos los integrantes han entendido y respetan la metodología de trabajo.		
Todos los integrantes comprenden los términos en español.		
Todos los integrantes comprenden el sustento de la traducción de los términos.		
Se ha completado los pasos de la lista de comprobación para la evaluación de los equivalentes.		
Si hay desacuerdos, se ha optado por una sola alternativa para cada uno de los términos.		
Si no se han resuelto los desacuerdos, se ha consultado al facilitador.		
Se han completado las celdas de la matriz de validación para cada uno de los términos.		
Se ha completado el acta de validación.		
Se han enviado la matriz y el acta de validación al facilitador por correo.		

## Anexo C

### Instrumento 3: Matriz de validación

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE TÉRMINOS TRADUCIDOS					
Lengua					
Integrante 1 del grupo					
Integrante 2 del grupo					
Integrante 3 del grupo					
N.º	Término	Equivalente	¿Validado?	Motivo de exclusión (número según lista de comprobación)	Equivalente final
1					
2					
3					
4					
5					

## Anexo D

### Instrumento 4: Acta de validación

#### ACTA DE VALIDACIÓN

Nosotros, los integrantes del grupo de trabajo de la lengua \_\_\_\_\_ y variante \_\_\_\_\_ (llenar solo si corresponde), luego de completar el proceso de validación de traducción de términos a partir de la metodología planteada, hemos llegado a lo siguiente:

criterio	Cantidad
Términos validados	
Términos reformulados	

Declaramos que todo lo indicado en el presente formulario es verdadero y correcto.

Nombre	Sí, declaro. (firma)
Integrante 1	
Integrante 2	

Firmado en \_\_\_\_\_ a los \_\_\_ días del mes de \_\_\_\_\_, año \_\_\_\_\_





[www.gob.pe/cultura](http://www.gob.pe/cultura)

Av. Javier Prado Este 2465  
San Borja, Lima - Perú



BICENTENARIO  
PERÚ 2021

ISBN: 978-612-4391-38-5

